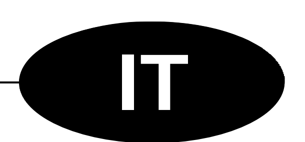


Art. SIF 3/73$_1$

APPARECCHIO DI
SOLLEVAMENTO IDRAULICO



ÉQUIPEMENT HYDRAULIQUE
DE LEVAGE



ISTRUZIONI D'USO,
MANUTENZIONE E RICAMBI

MODE D'EMPLOI, ENTRETIEN
ET PIÈCES DE RECHANGE

ISTRUZIONI ORIGINALI

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ ai sensi dell'Art. 12, paragrafo 2. della Direttiva 2006/42/CE
EC DECLARATION OF CONFORMITY in accordance with Art. 12, paragraph 2., Directive 2006/42/EC
EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG gemäß des Art. 12, Paragraph 2. der Richtlinie 2006/42/EG
DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ conformément à la Directive 2006/42/CE, Art. 12, paragraphe 2.
DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD con arreglo al Art. 12, parágrafo 2. de la Directiva 2006/42/CE

Noi/We/Wir/Nous/Nosotros:
OMCN S.p.A. via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
declare, with sole responsibility on our part, that the product
erklären unter unserer alleinigen Verantwortung, daß das Produkt
déclarons, sous notre entière responsabilité, que le produit
declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el producto

Apparecchio di sollevamento idraulico
Hydraulic lifting equipment
Hydraulische hubgeräte
Équipement hydraulique de levage
Equipo hidráulico de elevación

Art. SIF 3/73$_1$

N. Lotto
Lot code
Partienummer
Lot N
Numero de lote

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti disposizioni legislative:
to which this declaration refers conforms to the following legislative dispositions:
auf die sich diese Erklärung bezieht entspricht den folgenden rechtlichen Vorschriften:
auquel cette déclaration se réfère est conforme aux dispositions législatives:
al que se refiere esta declaración es conforme a las siguientes disposiciones legislativas:

Direttiva 2006/42/CE (Sicurezza macchine)
Directive 2006/42/EC (Safety of machine)
Richtlinie 2006/42/EG (Maschinensicherheit)
Directive 2006/42/CE (Sécurité des machines)
Directiva 2006/42/CE (Seguridad de la maquina)

Sono state utilizzate le seguenti norme e specificazioni tecniche:
The following standards and technical specifications have been used:
Es wurden folgende Normen und technische Spezifikationen verwendet:
On a utilisé les normes et les spécifications techniques suivantes:
Se han utilizado las siguientes normas y especificaciones técnicas:

EN 349:1993+A1:2008	EN ISO 3746:2009	EN ISO 12100-2:2003	EN ISO 14121-1:2007
EN 982:1996+A1:2008	EN ISO 11202:2009	EN ISO 13849-1:2008	
EN 1494:2000+A1:2008	EN ISO 12100-1:2003	EN ISO 13857:2008	

L'apparecchiatura è stata fabbricata in conformità a quanto previsto dall'Allegato VIII, paragrafo 3., della Direttiva 2006/42/CE
The equipment was built according Annex VIII, paragraph 3., Directive 2006/42/EC
Die Werkstattausrüstung war gemäß der Anlage VIII, Paragraph 3 der Richtlinie 2006/42/EG hergestellt
L'équipement a été fabriqué suivant ce qui est prévu par l'Annexe VIII, paragraphe 3., Directive 2006/42/CE
El aparatos se ha costruido según lo previsto por lo anexo VIII, parágrafo 3. de la Directiva 2006/42/CE

Nome ed indirizzo della persona autorizzata alla costituzione del fascicolo tecnico:
Name and address of the person authorised to compile the technical file:
Name und Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen:
Nom et dresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique:
Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico:
PAOLO CORTINOVIS, via Divisione Tridentina 23, 24020 Villa di Serio (Bergamo), ITALIA

Luogo e data:
Place and date:
Ort und Datum:
Lieu et date:
Lugar y fecha:

Villa di Serio (BG),

OMCN S.p.A.

Paolo Cortinovis
AMMINISTRATORE
MANAGER
ADMINISTRATOR
ADMINISTRATEUR
GERENTE



Attenzione durante la consultazione del libretto quando si incontra uno dei seguenti segnali che indicano la presenza di condizioni o situazioni di pericolo più o meno rilevante:


PERICOLO

Il mancato rispetto di questo segnale causa rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.


AVVERTENZA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare rischi molto gravi per la salute, morte, danni permanenti a medio o a lungo termine.


CAUTELA

Il mancato rispetto di questo segnale può causare infortuni o danni all'apparecchio.


AVVERTENZA

Prima di effettuare qualunque operazione con l'apparecchio è necessario leggere e comprendere chiaramente le istruzioni contenute nel presente libretto.

Faire attention, lors de la consultation du manuel, quand on rencontre l'un des symboles qui indiquent la présence de conditions ou de situations plus ou moins dangereuses:


DANGER

Le non-respect de ce symbole entraîne des risques très graves pour la santé: mort, dommages permanents à moyen et long terme.


AVERTISSEMENT

Le non-respect de ce symbole peut entraîner des risques très graves pour la santé, mort, dommages permanents à moyen et long terme.


PRÉCAUTION

Le non-respect de ce symbole peut provoquer des accidents ou des dommages à l'appareil.


AVERTISSEMENT

Avant d'effectuer tout type d'opération avec l'appareil, il faut lire et prendre adéquatement connaissance des instructions contenues dans ce manuel.

TERMINOLOGIA E DEFINIZIONI
(Allegato I, Direttiva 2006/42/CE)

«Pericolo»: una potenziale fonte di lesione o danno alla salute.
«Zona pericolosa»: qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona costituisca un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
«Persona esposta»: qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
«Operatore»: la o le persone incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di pulire, di riparare e di spostare una macchina o di eseguirne la manutenzione.
«Uso previsto»: l'uso della macchina conformemente alle informazioni fornite nelle istruzioni per l'uso.
«Tecnico specializzato»: persona incaricata dal costruttore di effettuare particolari operazioni di manutenzione che richiedano una preparazione e competenze specifiche nel campo della meccanica e dell'oleodinamica. Il tecnico specializzato è edotto sugli eventuali rischi presenti sull'apparecchio e sulle modalità da seguire per evitare danni a se stesso o agli altri durante tali interventi di manutenzione.
«Utilizzatore»: chiunque acquisti o detenga sotto qualunque forma (prestito d'uso, noleggio, locazione, ecc.) l'apparecchio allo scopo di utilizzarlo nei limiti stabiliti dal costruttore.

TERMINOLOGIE ET DEFINITIONS
(annexe I, Directive 2006/42/CE)

«Danger»: source potentielle de lésion ou de dommage pour la santé
«Zone dangereuse»: toute zone à l'intérieur et/ou à proximité d'une machine, où la présence d'une personne pourrait constituer un risque pour la sécurité et la santé de ladite personne.
«Personne exposée»: toute personne qui se trouve entièrement ou partiellement en zone dangereuse.
«Opérateur»: la ou les personne(s) chargée(s) d'installer, de faire fonctionner, de régler, de nettoyer, de réparer et de déplacer une machine ou d'en assurer l'entretien.
«Usage prévu»: l'usage de la machine conformément aux directives fournies dans la notice explicative.
«Technicien spécialisé»: personne chargée par le constructeur d'effectuer des opérations d'entretien particulières qui demandent une préparation et des compétences spécifiques dans le domaine de la mécanique et de l'oléo-dynamique. Le technicien spécialisé est informé des éventuels risques que présente l'appareil et sur les modalités à suivre pour éviter tout préjudice à soi et à autrui lors des interventions de ce type.
«Utilisateur»: quiconque achète ou détient sous quelque forme que ce soit (prêt, location, etc…) la machine dans le but de l'utiliser dans les limites définies par le constructeur.

Prima dell'utilizzo, in caso le targhette adesive siano allegate al presente libretto, provvedere al posizionamento delle stesse sull'apparecchio secondo quanto illustrato in TAV. 1 rispettando rigorosamente la corrispondenza della numerazione; prima di effettuare l'applicazione dei pittogrammi pulire accuratamente l'area di applicazione.
Le targhette sono già applicate dal costruttore.


AVVERTENZA

La mancata presenza delle targhette adesive causa la decadenza delle condizioni di garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per eventuali danni cagionati dall'uso dell'apparecchio.

In caso di danneggiamento, sopravvenuta illeggibilità o mancanza delle targhette adesive presenti sull'apparecchio, richiedere alla OMCN S.p.A. la corrispondente etichetta per la necessaria sostituzione.
Applicare la targhetta/e sostitutiva/e secondo lo schema illustrato in TAV. 1.

Avant d'utiliser l'équipement, y appliquer les plaquettes adhésives qui sont jointes au présent manuel en suivant les instructions du FIG. 1 tout en respectant rigoureusement la correspondance de la numérotation; avant d'effectuer l'application des pictogrammes, nettoyer soigneusement la surface d'application.
Les plaquettes déjà été appliquées par le fabricant.


AVERTISSEMENT

La non application des plaquettes causera la déchéance des conditions de garantie et la déchéance des responsabilités du constructeur pour tous dommages provoqués par l'utilisation de l'appareil.

En cas d'endommagement, d'illisibilité survenue ou de perte d'une ou plusieurs étiquettes présentes sur l'appareil, demander à OMCN S.p.A. le N° de position nécessaire pour le remplacement.
Appliquer l'étiquette à remplacer selon le schéma reporté sur le FIG. 1.

TAV. 1
FIG. 1

LIBRETTO ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI

MANUEL D'INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE

INDICE GENERALE

1.0. GENERALITÀ
1.1 Descrizione generale
2.0. DESTINAZIONE D'USO
2.1. Usi consentiti
2.2. Usi impropri
2.3 Targhetta d'identificazione
3.0. NORME GENERALI DI SICUREZZA
3.1. Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale
4.0. CARATTERISTICHE TECNICHE E DISPOSITIVI DI SICUREZZA
5.0. TRASPORTO
6.0. DISIMBALLAGGIO
7.0. MESSA IN SERVIZIO
8.0. FUNZIONAMENTO
8.1. Salita
8.2. Discesa
9.0. MANUTENZIONE ORDINARIA
10.0. TABELLA RICERCA GUASTI
11.0. SCHEMA OLEODINAMICO
12.0. TAVOLA RICAMBI
12.1. Lista ricambi
13.0. PROVE DI COLLAUDO
14.0. ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE
15.0. ROTTAMAZIONE
16.0. ACCESSORI A RICHIESTA
17.0. COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

18.0. REGISTRO DI CONTROLLO
18.1. Istruzioni per la compilazione
18.2. Istruzioni per la conservazione del presente registro
18.3. Riferimenti normativi
18.4. Dati identificativi dell'apparecchio
18.5. Dati relativi al primo proprietario
18.6. Registrazione trasferimenti di proprietà
18.7. Registrazione interventi di manutenzione ordinaria
18.8. Verifica periodica e registrazione interventi
18.9. Registrazione della riparazione guasti e sostituzione parti

TABLE OF CONTENTS

1.0. GÉNÉRALITÉS
1.1. Description générale
2.0. APPLICATION
2.1. Utilisations admises
2.2. Utilisations impropres
2.3. Plaque d'identification
3.0. NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ
3.1. Tenue et dispositifs de protection individuelle
4.0. FICHE TECHNIQUE ET DISPOSITIFS DE SECURITE
5.0. TRANSPORT
6.0. DÉBALLAGE
7.0. MISE EN SERVICE
8.0. FONCTIONNEMENT
8.1. Élevation
8.2. Descente
9.0. ENTRETIEN ORDINAIRE
10.0. TABLEAU POUR LA RECHERCHE DES PANNES
11.0. SCHÉMA OLÉODYNAMIQUE
12.0. TABLEAU PIÈCES DE RECHANGE ENSEMBLE
12.1. Liste des pièces de rechange ensemble
13.0. TESTS D'ESSAI
14.0. STOCKAGE ET REMISE EN FONCTION
15.0. MISE AU REBUT
16.0. ACCESSOIRES SUR DEMANDE
17.0. COMMENT COMMANDER UNE PIÈCE DE RECHANGE
18.0. REGISTRE DE CONTROLE
18.1. Compilation du formulaire
18.2. Conservation du présent registre
18.3. Normes de référence
18.4. Identification de l'appareil
18.5. Premier propriétaire
18.6. Transferts de propriété
18.7. Registre des interventions entretien ordinaire
18.8. Contrôle périodique et registre des interventions
18.9. Chronologie dépannages et remplacements pièces

1.0.
GENERALITÀ



AVVERTENZA

Il presente libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI costituisce parte integrante del prodotto, conservarlo con cura per permetterne la consultazione durante la vita del prodotto stesso.
In caso di smarrimento o danneggiamento si possono richiedere ulteriori copie alla OMCN S.p.A.

Nel caso di cambiamento di proprietà dell'apparecchiatura fornire con essa anche il presente libretto.
Il manuale deve essere custodito per tutta la vita dell'apparecchiatura, non deve essere manomesso e deve essere conservato in un luogo protetto da umidità e calore.
Per qualunque dubbio inerente l'uso e la manutenzione dell'apparecchio rivolgersi alla OMCN S.p.A.

La mancata applicazione delle prescrizioni indicate nel presente manuale causa la decadenza delle condizioni di garanzia.
Prima di effettuare qualunque operazione sull'apparecchiatura è obbligatorio leggere scrupolosamente le istruzioni contenute nel presente libretto in quanto questo contiene importanti informazioni riguardanti la sicurezza d'uso e la manutenzione dello stesso.
Oltre alle istruzioni contenute nel presente libretto o obbligatorio attenersi a tutte le disposizioni legislative e linee guida in materia di prevenzione e sicurezza sul lavoro in vigore nel paese di utilizzo dell'apparecchiatura.

Il montaggio, la messa in funzione, la manutenzione, la verifica periodica dell'apparecchio devono essere effettuate da personale autorizzato, professionalmente qualificato, appositamente formato a svolgere dette operazioni.
Il Libretto ISTRUZIONI D'USO, MANUTENZIONE E RICAMBI deve essere sempre conservato nelle immediate vicinanze dell' apparecchiatura in modo che sia consultabile dal personale autorizzato all'installazione, all'uso, alla manutenzione e pulizia dell' apparecchiatura stessa.
La OMCN S.p.A. declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti al mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente libretto.

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza il seguente modello di apparecchio di sollevamento idraulico:

- **Art. SIF 3/73$_1$**

prodotto dalla:

OMCN S.p.A.
Via Divisione Tridentina n. 23
24020 Villa di Serio (BG)
Italia.

1.0.
GÉNÉRALITÉS



AVERTISSEMENT

Le présent manuel INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE fait partie intégrante du produit; gardez-le avec soin pour toute consultation tout au long de la durée de vie du produit.
En cas de perte ou d'endommagement du présent manuel demander d'autres copies du manuel à OMCN S.p.A.
En cas de changement de propriété de l'équipement, fournir aussi le présent manuel avec l'appareil.

Conservez cette notice tout au long de la vie de l'équipement dans un lieu frais et non humide. Il est interdit de la modifier et/ou l'abîmer.

Pour tout doute inhérent au montage, à la mise en service, à l'emploi et à l'entretien de l'appareil, s'adresser à OMCN S.p.A.
Toute infraction aux recommandations de la présente notice signifie l'annulation des conditions de garantie.

Avant d'effectuer n'importe quelle opération sur l'équipement, il est obligatoire de lire scrupuleusement les instructions contenues dans le présent manuel, car ce dernier contient des informations importantes sur la sécurité d'emploi, et la mise en service de l'équipement.

Outre les instructions contenues dans le manuel mentionné ci-dessus, il est obligatoire de respecter toutes les dispositions légales et lignes de conduites prévues en matière de prévention et de sécurité sur le lieu de travail en vigueur dans le pays où la machine est utilisée.
Montage, mise en marche, entretien et contrôle périodique de l'appareil doivent être effectués par un personnel autorisé, qualifié de niveau professionnel, et spécialement formé pour mener à bien ce type d'opérations.
Le présent manuel INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI, L'ENTRETIEN ET LES PIÈCES DE RECHANGE doit toujours être conservée à proximité immédiate de la machine de manière à être aisément consultée par le personnel autorisé à l'installation, l'utilisation, l'entretien et le nettoyage de la machine en question.
OMCN S.p.A. décline toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects causés à des personnes, des animaux ou des choses, dus au non-respect des instructions qui sont contenues dans ce manuel.

Ce manuel contient toutes les informations considérées comme nécessaires pour pouvoir en toute sécurité utiliser l'équipement hydraulique de levage produite par:

- **Art. SIF 3/73$_1$**

produits par:

OMCN S.p.A.
Via Divisione Tridentina n. 23
24020 Villa di Serio (BG)
Italia.

In particolare nel libretto si riporta:

- il riepilogo delle indicazioni previste per la marcatura,
- le condizioni di utilizzazione previste,
- le istruzioni per eseguire il trasporto e la messa in funzione,
- le caratteristiche tecniche principali,
- le informazioni relative alla postazione di lavoro e ai comandi,
- le istruzioni per l'utilizzazione in sicurezza,
- le avvertenze sugli usi impropri o non autorizzati,
- istruzioni per eseguire le operazioni di manutenzione,
- gli schemi funzionali,
- la tavola relativa ai pezzi di ricambio.

Inoltre le pagine finali del presente libretto devono essere utilizzate quale *Registro di controllo* allo scopo di permettere la registrazione di:

- trasferimenti di proprietà,
- operazioni di manutenzione ordinaria,
- operazioni periodiche di verifica e controllo,
- sostituzione di componenti, elementi strutturali, dispositivi di sicurezza o parti di essi.

La OMCN S.p.A. declina ogni responsabilità per eventuali danni a persone o cose provocati da comportamenti e/o usi non corretti della macchina derivanti da errata comprensione della traduzione del presente libretto rispetto alla versione originale in lingua italiana.

Il costruttore avendo adempiuto alle prescrizioni previste dalle disposizioni legislative vigenti provvede ad immettere l'apparecchio sul mercato accompagnato da:

- libretto istruzione d'uso,
- marcatura CE,
- dichiarazione CE di conformità.

En particulier, le manuel contient:

- le résumé des indications prévues pour le marquage,
- les conditions d'utilisation prévues,
- les instructions pour effectuer le transport et la mise en service,
- les principales caractéristiques techniques,
- les informations relatives au poste de travail et aux commandes,
- les instructions pour l'utilisation en sécurité,
- les avertissements sur les utilisations incorrectes ou non autorisées,
- les instructions pour exécuter les opérations d'entretien,
- les schémas fonctionnels,
- le tableau relatif aux pièces de rechange.

Les dernières pages de la notice font office de *Registre de contrôle* pour mémoire des:

- transferts de propriété,
- opérations d'entretien ordinaire,
- contrôles périodiques,
- remplacement de pièces, éléments structurels, dispositifs de sécurité ou leurs composants.

OMCN S.p.A. décline toute responsabilité pour tous dommages éventuels à des personnes ou à des choses provoqués par des comportements et/ou des usages de la machine incorrects dérivant d'une compréhension erronée de la traduction du présent manuel par rapport à la version originale en langue italienne.

Le constructeur se conforme aux normes en vigueur et joint à l'appareil à sa mise sur le marché :

- manuel d'instructions,
- label CE,
- déclaration CE de conformité.

1.1. Descrizione generale

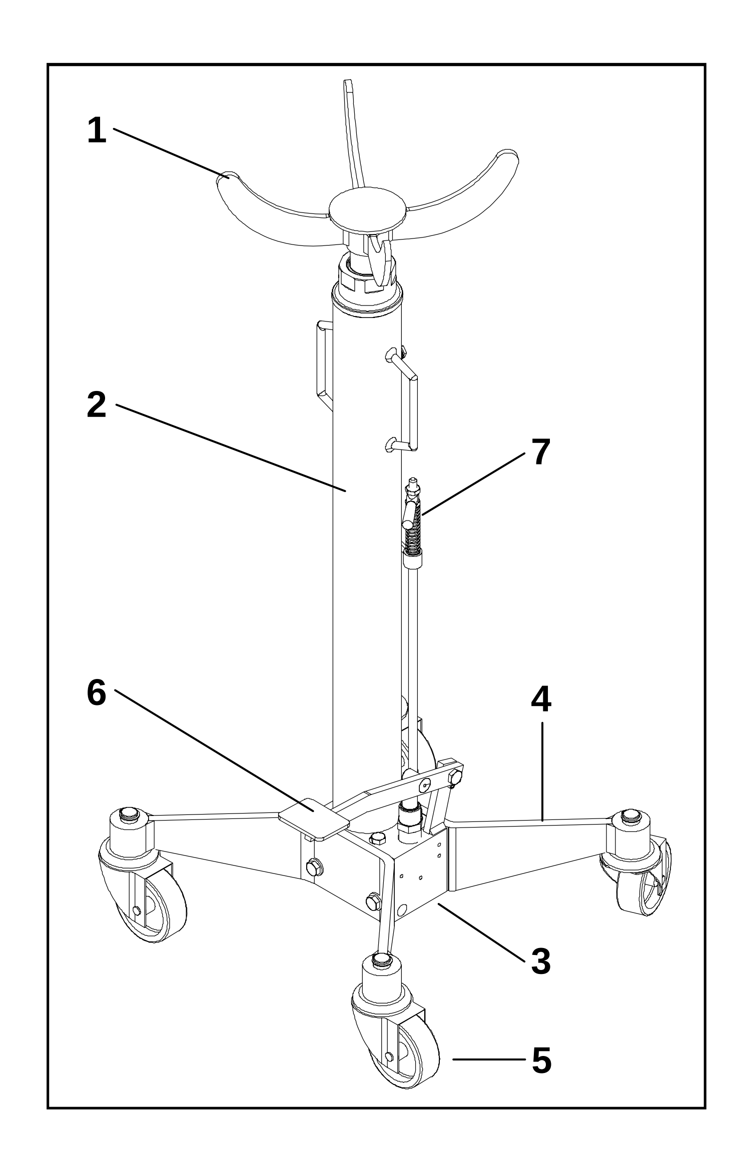
L' Art. SIF $3/73_1$ è un apparecchio idraulico ad azionamento manuale, progettato e realizzato per essere utilizzato secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - Destinazione d'uso.
L'apparecchio è dotato di un cestello adibito al sostegno del carico.
La salita e la discesa del cestello è ottenuta per mezzo di un cilindro oleodinamico, posizionato sul basamento fornito di ruote.

1.1. Description générale

L' Art. SIF $3/73_1$ est un appareil hydraulique actionné manuellement, développé et réalisé pour une utilisation conforme au paragraphe 2.0. - Application.
L'appareil est doté d'un berceau destiné au soutien de la charge.
Le berceau monte et descend au moyen d'une tige oléo-dynamique positionnée sur une embase pourvue de roues.

TAV. 2

FIG. 2



1. Cestello
2. Cilindro
3. Gruppo pompa
4. Basamento
5. Ruote
6. Pedale salita
7. Dispositivo di discesa

1. Berceau
2. Tige
3. Groupe pompe
4. Embase
5. Roues
6. Pédale de montée
7. Dispositif de descente

2.0. DESTINAZIONE D'USO

Nella destinazione d'uso sono indicati gli usi consentiti per i quali il fabbricante ha progettato e costruito la macchina.

Solo il rispetto rigoroso degli usi consentiti garantisce all'operatore e alle persone esposte un utilizzo sicuro dell'apparecchio e a tal fine sono anche stati individuati gli usi impropri ragionevolmente prevedibili che il fabbricante, sulla base della propria esperienza, ha individuato nell'uso dell'apparecchio.
Per tale motivo, nei paragrafi successivi, oltre agli usi consentiti sono riportati, a titolo non esaustivo ma esemplificativo, anche gli usi impropri ragionevolmente prevedibili.

2.0. DESTINATION D'EMPLOI

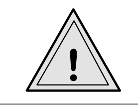
Les utilisations admises par le fabricant qui a développé et construit la machine sont listées dans les domaines d'application.
L'utilisation de l'appareil n'est sécurisée que si l'utilisateur ainsi que toute personne exposée se tiennent rigoureusement aux utilisations admises. C'est dans ce but que le fabricant a aussi listé, en se basant sur sa propre expérience, les utilisations impropres raisonnablement prévisibles.
Ainsi les paragraphes suivants listent non seulement les utilisations admises mais aussi, à titre illustratif et non exhaustif, les utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

2.1. Usi consentiti

L'apparecchio di sollevamento idraulico è stato progettato e fabbricato per il sostegno di carichi (gruppi meccanici, etc.) durante le operazioni di montaggio e smontaggio degli stessi dai veicoli. Il carico deve essere posizionato sull'apparecchiatura in modo che il baricentro sia in corrispondenza dell'asse del cilindro. Il valore massimo di carico ammesso è indicato dalla capacità di carico riportata sulle targhette del costruttore (TAV. 3).

La capacità di carico è: 1500 Kg

È VIETATO EFFETTUARE LA MOVIMENTAZIONE DELL'APPARECCHIO SOTTO CARICO!!



AVVERTENZA

Gli usi non espressamente indicati nel presente libretto sono da considerarsi impropri e quindi vietati: il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti da un uso improprio dell'apparecchio.

2.1. Utilisations admises

L'équipement hydraulique de levage a été développé et réalisé pour souvenir des charges (groupes mécaniques, etc.) lors des opérations de montage et démontage de ces groupes des véhicules. Positionnez la charge sur l'appareil de manière à ce que le barycentre soit aligné sur l'axe de la tige. La masse maximale admise en appui sur l'appareil est indiquée sur la plaque du constructeur (FIG. 3).

Capacité de charge: 1500 Kg

IL EST INTERDIT DE DEPLACER UN APPAREIL EN CHARGE!!



AVERTISSEMENT

Les utilisations qui ne sont pas indiquées expressément dans ce manuel sont à considérer comme impropres, et donc interdites: le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages, directs ou indirects, aux personnes, animaux ou choses provoqués par l'utilisation impropre de l'appareil.

2.2. Usi impropri

A scopo esemplificativo e non limitativo sono di seguito elencati esempi di usi impropri ragionevolmente prevedibili.

È vietato:
- Il sostegno di carichi di peso superiore alla capacità di carico dell'apparecchio (vedi targhetta d'identificazione),
- utilizzare l'apparecchio per il sostegno anche parziale di autoveicoli,
- utilizzare l'apparecchio per il sollevamento anche parziale di autoveicoli,
- movimentare l'apparecchio sottocarico, anche se di qualche metro,
- movimentare l'apparecchio se il cestello non è in posizione di riposo (cestello completamente abbassato),
- il sostegno di gruppi contenenti materiale potenzialmente pericoloso,
- sostenere carichi di dimensioni eccedenti le dimensioni del cestello qualora non fosse possibile individuare con certezza la posizione del relativo baricentro,
- il sostegno o sollevamento di persone e/o animali.

2.2. Utilisations impropres

Ci-dessous une liste illustrative et non limitative d'exemples d'utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

Interdictions :
- soutien de charge supérieures à la capacité de charge de l'appareil (cf plaque d'immatriculation),
- utiliser l'appareil pour le soutien, même partiel, d'un véhicule,
- utiliser l'appareil pour soulever un véhicule, même partiellement,
- déplacer l'appareil en charge, ne serait-ce que de quelques mètres,
- déplacer l'appareil sans que le berceau ne soit complètement rentré (berceau complètement abaissé),
- soutenir des groupes contenant des matériaux potentiellement dangereux,
- soutenir des charges de dimensions supérieures aux dimensions du berceau s'il n'est pas possible de repérer avec certitude la position du barycentre,
- soutenir ou soulever des personnes et/ou des animaux.

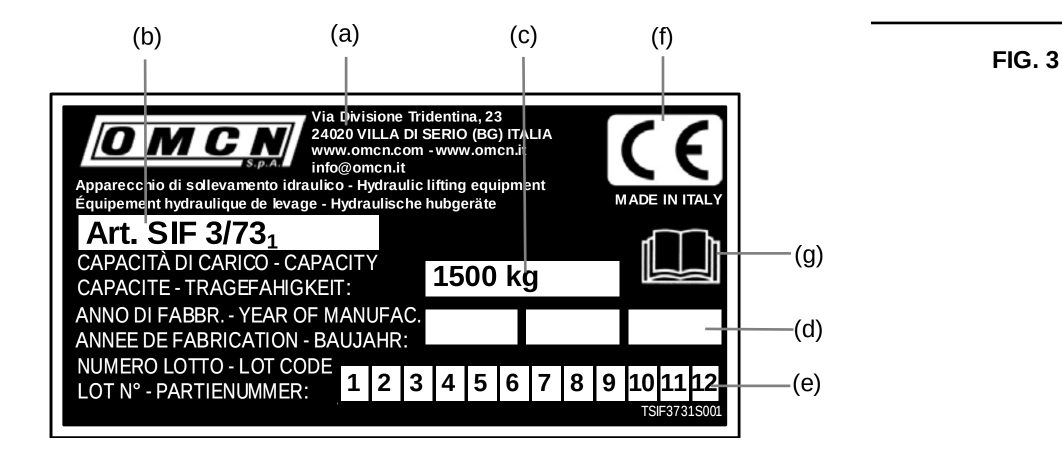
2.3.
Targhetta d'identificazione



AVVERTENZA

È vietato alterare in qualsiasi modo, manomettere o asportare la targhetta di identificazione della macchina. Mantenere la targhetta sempre ben pulita in modo tale che i dati riportati nella stessa risultino sempre ben leggibili.

TAV. 3



Ogni apparecchio è dotato di una targhetta di identificazione del costruttore (TAV. 3) applicata alla macchina secondo quanto indicato in TAV. 1.
Nella targhetta di identificazione del costruttore sono riportati i seguenti dati:

a) Generalità, indirizzo completo del costruttore.
b) Modello.
c) Capacità di carico.
d) Anno di fabbricazione.
e) N° di lotto di fabbricazione.
f) Marcatura CE.
g) Prima di utilizzare l'apparecchio è obbligatorio leggere e comprendere le istruzioni contenute nel Libretto Istruzioni d'uso, manutenzione e ricambi.

2.3.
Plaque d'identification



AVERTISSEMENT

Il est interdit de modifier, falsifier ou retirer la plaque d'identité de la machine. La plaque doit toujours être propre afin que les inscriptions soient parfaitement lisibles.

FIG. 3

Tous les appareils sont munis d'une plaquette d'identification du fabricant (FIG. 3) appliquée sur la machine suivant les indications du FIG. 1.
Sur la plaquette d'identification du fabricant sont indiquées les données suivantes:

a) Généralités, adresse complète du fabricant.
b) Modèle.
c) Capacité (charge) de levage.
d) Année de fabrication.
e) Numéro de lot.
f) Marquage CE.
g) Avant d'utiliser l'appareil, assurez-vous d'avoir lu et parfaitement compris les instructions du manuel d'utilisation, entretien et pièces de rechange.

3.0. NORME GENERALI DI SICUREZZA



PERICOLO

Rispettare rigorosamente le norme generali di sicurezza e prevenzione infortuni di seguito elencate.

L'USO DELL'APPARECCHIO È CONSENTITO:

- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sullo stesso.
- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solo ad operatori ed utilizzatori che abbiano letto completamente, compreso e perfettamente assimilato quanto contenuto nel presente libretto.
- **L'uso dell'apparecchio è consentito** solamente all'interno di locali chiusi al riparo dagli agenti atmosferici: neve, pioggia, vento, ecc.
- **L'uso dell'apparecchio, compresa la traslazione, è consentito** ad un solo operatore per volta; **è vietato** utilizzare l'apparecchio in due o più persone contemporaneamente.

È OBBLIGATORIO:

- **È obbligatorio** verificare che la superficie su cui si intende utilizzare l'apparecchiatura sia solida, piana, pulita, perfettamente livellata e in grado di sopportare i carichi massimi che si sviluppano durante l'utilizzo.
- **È obbligatorio**, prima di iniziare ad operare con l'apparecchio, accertarsi che gli organi di sostegno siano integri: in caso contrario **è vietato** operare con l'apparecchio.
- **È obbligatorio,** prima di iniziare ad operare, accertarsi del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza installati: in caso di malfunzionamento è vietato operare con l'apparecchio.
- **È obbligatorio**, prima di iniziare ad operare con l'apparecchio, verificare che l'area di utilizzo sia adeguatamente illuminata (luogo sufficientemente illuminato ma non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense).
- **È obbligatorio** verificare che il carico da sostenere sia in completo appoggio al cestello.
- **È obbligatorio** controllare che durante l'utilizzo non si verifichino condizioni di pericolo per persone esposte. In caso si manifestassero tali condizioni arrestare immediatamente i movimenti in corso ed allontanare le persone.
- **È obbligatorio** controllare che durante i movimenti operativi non vi sia nessun ostacolo nell'area del carico sostenuto.
- **È obbligatorio** quando si rilevano rumorosità non abituali, o anomalie di funzionamento, interrompere immediatamente ogni azionamento in corso e ricercare la causa di tali irregolarità.
  In caso di dubbio evitare operazioni improprie e rivolgersi al servizio di assistenza tecnica del costruttore.
- **È obbligatorio** sorvegliare costantemente la traiettoria dell'apparecchio durante le operazioni di spostamento senza carico.

3.0. NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ



DANGER

Respecter rigoureusement les normes générales de sécurité et de prévention des accidents décrites ci-dessous.

L'UTILISATION DE L'ÉQUIPEMENT N'EST CONSENTIE:

- **L'utilisation de l'équipement n'est consentie** qu'aux membres du personnel autorisés qui ont été spécialement instruits et autorisés, et qui sont en bonne condition de santé.
- **L'usage de l'équipement n'est consenti** qu'aux opérateurs et utilisateurs ayant entièrement lu, compris et parfaitement assimilé le contenu de la présente notice.
- **L'utilisation de l'équipement n'est permise** qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri des agents atmosphériques: neige, pluie, vent. etc.
- **L'usage de l'équipement, ainsi que son déplacement, n'est consenti** qu'à un opérateur à la fois ; **il est interdit** d'utiliser l'appareil à deux ou plusieurs personnes à la fois.

IL EST OBLIGATOIRE:

- **Vérifiez impérativement** que la surface où l'on utilisera l'appareil est solide, plane, propre, parfaitement à niveau, et apte à supporter les charges maximales prévues lors des opérations.
- Avant d'utiliser l'appareil, **assurez-vous impérativement** que les organes destinés au soutien de la charge sont en parfait état : en cas contraire, **il est interdit** d'utiliser l'appareil.
- **Il est obligatoire**, avant d'utiliser la machine, de s'assurer que les dispositifs de sécurité installés fonctionnent correctement: en cas de défaut de fonctionnement, **il est interdit** d'effectuer aucune opération avec la machine.
- Avant de démarrer les opérations avec l'appareil, **vérifiez impérativement** que la zone d'utilisation est correctement éclairée (lieu bénéficiant d'un éclairage suffisant mais non soumis à lumières intenses ou aveuglantes).
- **Vérifiez impérativement** que la charge à soutenir est totalement en appui sur le berceau.
- Pendant le fonctionnement, **il faut contrôler** qu'il n'y a pas de conditions de danger pour des personnes exposées. Si c'est le cas, arrêter immédiatement la machine et éloigner les personnes.
- **Asurez-vous impérativement** qu'aucun obstacle ne se trouve dans la zone de la charge soutenue au cours des opérations.
- **Il est obligatoire**, quand on relève des bruits inhabituels ou des anomalies de fonctionnement, d'interrompre immédiatement tout actionnement en cours, et de rechercher la cause de ces irrégularités.
  En cas de doute, éviter d'effectuer des opérations impropres et s'adresser au service d'assistance technique du fabricant.
- **Surveillez constamment** la trajectoire de l'appareil déplacé à vide.

- **È obbligatorio** parcheggiare l'apparecchio su una superficie piana che ne impedisca alcun movimento involontario quando lo stesso non viene utilizzato. Il luogo di parcheggio deve essere atto a impedire il deterioramento e l'utilizzo non autorizzato dell'apparecchio.
- **È obbligatorio** prima di utilizzare l'apparecchio accertarsi che le ruote del veicolo, al quale appartiene il gruppo meccanico da sostenere, siano bloccate e che il freno di stazionamento sia inserito.
- **È obbligatorio** effettuare il sostegno del carico solo quando l'apparecchio appoggia perfettamente su tutte e quattro le ruote.

- Quand on n'utilise pas l'appareil, celui-ci **doit impérativement** se remiser sur une surface pane qui prévient tout mouvement non voulu. L'emplacement où l'appareil est remisé doit prévenir toute détérioration et utilisation non autorisée de celui-ci.
- Avant d'utiliser l'appareil, **assurez-vous** que les roues du véhicule d'où sera extrait le groupe mécanique à soutenir, sont bloquées et que le frein à main est tiré.
- L' appareil **doit être parfaitement** en appui sur ses quatre roues pour soutenir la charge.

È VIETATO:

- **È vietato** utilizzare l'apparecchio in modo improprio o errato, esso deve essere impiegato esclusivamente secondo quanto indicato nel paragrafo 2.0. - DESTINAZIONE D'USO.
- **È vietato** salire o sostare sugli organi di sostegno dell'apparecchio o farsi trasportare dall'apparecchio stesso.
- **È vietato** utilizzare l'apparecchio se la temperatura ambiente è inferiore ai 5°C o superiore ai 40°C.
- **È vietato,** durante l'utilizzo dell'apparecchio, provocare oscillazioni del carico sostenuto.
- **È vietato effettuare la movimentazione dell'apparecchio quando questo sia sotto carico**; la movimentazione deve avvenire esclusivamente in assenza di carico e con il cilindro in posizione di riposo (cestello completamente abbassato): procedere lentamente sorvegliando costantemente la traiettoria di spostamento. In caso di presenza di persone, animali, ostacoli, utensili, minuteria lungo il percorso, o in prossimità dello stesso, interrompere immediatamente ogni movimento.
- **È vietato** effettuare la movimentazione dell'apparecchio mediante l'utilizzo di mezzi di trasporto, tale operazione deve essere sempre effettuata manualmente, da un solo operatore per volta.
- **È vietata** la rimozione delle protezioni, dei pittogrammi di sicurezza o la manomissione dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchio, ciò comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.
- **È vietato** manomettere o modificare l'apparecchio: qualsiasi manomissione o modifica effettuata è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.
- **È vietato** frapporre spessori di qualsiasi tipo tra il pezzo da sostenere ed il supporto di sostegno (cestello) dell'apparecchio.
- **È vietato** l'utilizzo dell'apparecchio nei seguenti casi:
  - all'interno di congelatori,
  - in ambienti in cui possano svilupparsi atmosfere potenzialmente esplosive,
  - in miniera,
  - a bordo di navi,
  - in prossimità di alimenti,
  - in prossimità di fonte di calore o fiamme.
- **È vietato** utilizzare accessori che non siano fornibili dalla OMCN S.p.A.
- **È vietato** utilizzare l'apparecchio quando questo è privo di cestello.

IL EST INTERDIT:

- **Il est interdit** d'utiliser l'équipement de manière impropre ou erronée; l'appareil doit être utilisé exclusivement comme il est indiqué au paragraphe 2.0. - APPLICATION.
- **It is forbidden** to climb onto or remain on the support elements of the equipment or to use same equipment for transporting oneself.
- **Il est interdit** d'utiliser l'équipement si la température ambiante est inférieure à 5°C ou supérieure à 40°C.
- **Ne jamais** imprimer de mouvement oscillatoire à la charge soutenue lorsque vous utilisez cet appareil.
- **Il est interdit de déplacer un appareil en charge.** Le déplacement doit uniquement s'effectuer à vide, tige rentrée (berceau complètement abaissé): procéder lentement en surveillant constamment la trajectoire de déplacement.

  En présence de personnes, animaux, obstacles, ustensiles, ou petites pièces sur ou à proximité du parcours, arrêtez-vous immédiatement.
- **Il est interdit** de déplacer l'appareil en utilisant des moyens de transport. Cette opération ne doit s'effectuer que manuellement et par un seul opérateur à la fois.
- **Il est interdit** d'ôter les protections, les pictogrammes de sécurité ou d'altérer les dispositifs de sécurité montés sur l'appareil : ceci est une violation des Normes de sécurité Européennes.
- **Il est interdit** de trafiquer ou de modifier l'équipement: toute altération ou modification effectuée sur l'équipement comporte la perte automatique et immédiate de la garantie, et décharge le fabricant de toute responsabilité pour les dommages directs ou indirects causés par ces altérations ou modifications.
- **Il est interdit** d'intercaler des épaisseurs de quelque type que ce soit entre la pièce à soutenir et le support de soutien (berceau) de la machine.
- **Ne pas utiliser** l'appareil **:**
  - à l'intérieur de chambres frigorifiques,
  - en environnement où peuvent émaner des vapeurs explosives,
  - dans une mine,
  - à bord d'un bateau,
  - à proximité d'aliments,
  - à proximité de sources de chaleur ou flamme.
- L'usage d'accessoires non disponibles auprès d'OMCN S.p.A. est **strictement interdit.**
- **Il est interdit** d'utiliser un appareil sans berceau.



3.1.
Abbigliamento e dispositivi di protezione individuale

Per operare con l'apparecchio in condizioni di sicurezza è obbligatorio utilizzare un abbigliamento adeguato all'apparecchio e all'ambiente di lavoro:

- non indossare abiti larghi, cravatte, sciarpe ed altri indumenti simili che potrebbero impigliarsi nelle parti mobili dell'apparecchio.
- I capelli lunghi vanno raccolti, le estremità delle maniche devono essere strette, evitando di indossare orologi, anelli, collane ed altri oggetti che possono arrecare danni alla persona che li indossa.
- Utilizzare calzature antinfortunistiche, elmetto protettivo per la testa, guanti protettivi per le mani e, in caso di presenza nell'ambiente di un livello di rumore non inferiore a 85 dB(A), cuffie o altri dispositivi di protezione dell'udito.

In ogni caso fare riferimento alle disposizioni di sicurezza previste per l'ambiente di lavoro del paese in cui deve operare l'apparecchio.

3.1.
Tenue et dispositifs de protection individuelle

Pour opérer sur l'appareil en conditions de sécurité, il est obligatoire d'utiliser un habillement adéquat à l'appareil et au milieu de travail:

- ne pas porter d'habits larges, de cravates, d'écharpes, ni tout autre vêtement similaire qui pourrait se prendre dans les parties mobiles de l'équipement.
- Les cheveux longs doivent être attachés, les extrémités des manches doivent être étroites, il faut éviter de porter des montres, des bagues, des colliers et tous autres objets qui pourraient causer des dommages à la personne qui les porte.
- Utilisez chaussures et casques de sécurité, gants de protection pour les mains, et dans un environnement soumis à un niveau sonore égal ou supérieur à 85 dB(A), casques ou autre dispositifs de protection auditive.

En tout cas, suivre les dispositions de sécurité pour le milieu de travail qui sont prévues par le pays où l'équipement doit opérer.

4.0.
CARATTERISTICHE TECNICHE E DISPOSITIVI DI SICUREZZA

4.0.
FICHE TECHNIQUE ET DISPOSITIFS DE SECURITE

TAV. 4

FIG. 4

Tabella 1

Tableau 1

Modello Modèle	Capacità di carico Portée [kg]	Peso Poids [kg]
Art. SIF $3/73_1$	1500	60

Funzionamento mediante azionamento manuale della pompa.
Dispositivo di finecorsa al termine della corsa dello stelo.
Valvola di massima pressione che agisce sulla pompa e controlla che il sostegno del carico non sia superiore ai limiti di portata consentiti dal costruttore.
Valvola di controllo velocità di discesa per mantenere costante la velocità di discesa entro i limiti stabiliti dalla normativa vigente, indipendentemente dal carico sostenuto.

Valvola di ritegno che consente la stabilità della posizione del carico sostenuto.
Dispositivo di sicurezza per impedire l'azionamento accidentale od involontario del dispositivo di discesa.

Fonctionnement par actionnement manuel de la pompe.

Le dispositif de fin de course à la fin de la course de la tige.
Soupape de pression maximale qui agit sur la pompe afin que le port n'excède pas la limite maximale autorisée par le constructeur.
Soupape de contrôle vitesse de descente. Maintient une vitesse constante à la descente dans les limites établies par les normes en vigueur, indépendamment de la charge portée.
Soupape de retenue : stabilise la position de la charge portée.
Le dispositif de sécurité, pour empêcher l'actionnement accidentel ou involontaire de la commande de descente.

5.0. TRASPORTO



PERICOLO

È obbligatorio, ai fini del trasporto, fissare adeguatamente il collo contenente l'apparecchio in modo da evitare spostamenti sul pianale del veicolo o del mezzo.

L'apparecchio viene imballato per intero, senza parti smontate, in posizione di riposo (cestello completamente abbassato) viene avvolto con materiale protettivo, pluriboll e cartone (TAV. 5).
L'apparecchio può essere sdraiato sul fianco, controllando preventivamente che il tappo montato sulla camera esterna (1 TAV. 5) sia quello senza foro di sfiato, così da evitare perdite di olio.
L'apparecchio, per l'entità del suo peso non può essere sollevato a mano, è indicato l'utilizzo di cinghie di sollevamento e mezzi di portata adeguata per la sospensione e la movimentazione del collo.
Effettuare la presa e il sollevamento secondo quanto indicato in TAV. 5, utilizzare obbligatoriamente cinghie di portata adeguata.
È vietato effettuare il sollevamento mediante l'utilizzo di catene.

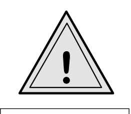


CAUTELA

Il trasporto dell'apparecchio imballato deve essere effettuato osservando le normali precauzioni necessarie per la movimentazione di parti pesanti con sporgenze: prestare attenzione a non danneggiare il pedale ed il dispositivo di discesa.
Nel caso in cui l'apparecchio sia sdraiato sul fianco, posizionarlo in modo che il pedale sia rivolto verso un fianco, non posizionarlo mai con il pedale rivolto verso l'alto o verso il basso.

5.0. TRANSPORT





DANGER

Il faut obligatoirement fixer le colis contenant l'appareil afin qu'il ne se déplace pas sur le plancher du véhicule au moment du transport.

L'appareil est emballé d'un bloc (aucune pièce à part), berceau complètement rentré, dans du matériel de protection (pluriboll et carton, FIG. 5).

Si l'on souhaite poser l'appareil à terre sur le côté, vérifier au préalable que le bouchon sur la chambre externe (1 FIG. 5) n'est pas foré, afin d'écarter tout risque de perte d'huile.

Etant donné son poids, l'appareil ne peut pas être soulevé à la main. Nous conseillons l'usage de sangles de levage et autres moyens de portage adéquats pour suspendre et déplacer le colis.
Saisir et soulever l'appareil au moyen de sangles de portage adéquates comme indiqué en FIG. 5.

Ne pas soulever l'appareil au moyen de chaînes.

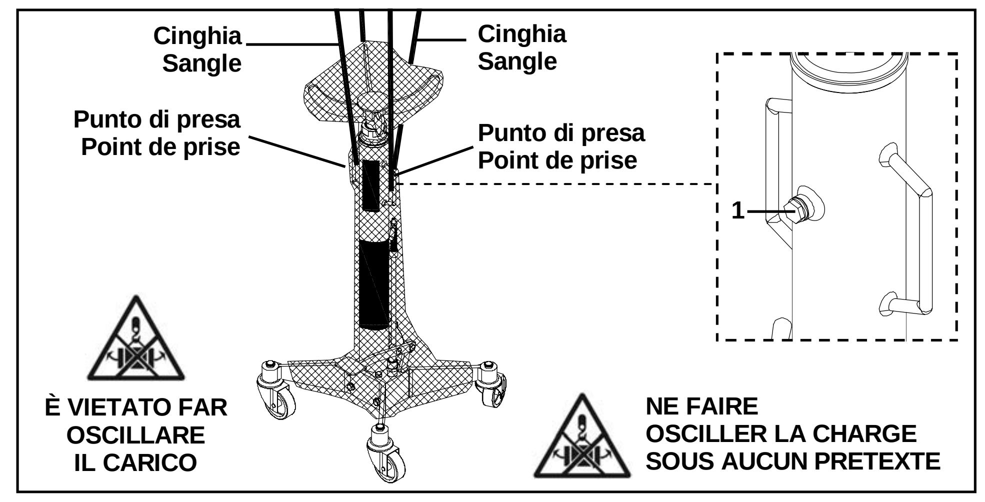


PRÉCAUTION

Le transport du SIF emballé doit être effectué en observant les précautions normales nécessaires pour la manutention des parties lourdes avec saillies. Attention à ne pas abîmer la pédale et le dispositif de descente.

Si l'appareil est sur le flanc, tournez-le de manière à ce que la pédale repose sur le côté. Ne jamais tourner la pédale vers le haut ou le bas.

TAV. 5 — FIG. 5



6.0. DISIMBALLAGGIO

Rimuovere il materiale di imballaggio.
Si consiglia di conservare il materiale di imballaggio al fine di riutilizzarlo per successivi trasporti.
In caso di smaltimento tali materiali vanno riposti negli appositi luoghi di raccolta differenziata secondo le disposizioni locali vigenti.
Dopo aver rimosso il materiale di imballaggio assicurarsi che l'apparecchio sia perfettamente integro e non abbia subito danneggiamenti durante il trasporto.

Eventuali carenze vanno segnalate al costruttore entro otto giorni dalla consegna.



In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi al servizio assistenza tecnica del rivenditore autorizzato.
I materiali utilizzati per l'imballaggio (sacchetti di plastica, polistirolo espanso, chiodi, viti, legno, ecc.) rappresentano una potenziale fonte di pericolo: non devono essere lasciati alla portata di bambini o di animali!

Verificare la presenza del tappo con il foro di sfiato da sostituire al tappo (1 TAV. 6) utilizzato per il trasporto secondo le modalità indicate nel paragrafo 7.0. - MESSA IN SERVIZIO.

6.0. DÉBALLAGE

Retirez le matériel de son emballage.
Nous vous conseillons de conserver le matériel d'emballage pour les transports futurs.
En cas d'élimination, il faudra apporter ce matériel dans les lieux prévus pour le ramassage et le tri des déchets, suivant les dispositions locales.
Après avoir ôté le matériel d'emballage, vérifier que la machine et les dispositifs de commande sont parfaitement intacts et qu'ils n'ont subi aucun dommage pendant le transport.
Les carences éventuelles doivent être signalées au fabricant dans les 8 jours qui suivent la livraison.



En cas de doute, ne pas utiliser l'équipement, mais s'adresser au service d'assistance technique du revendeur autorisé.
Les matériels utilisés pour l'emballage (sachets en plastique, polystyrène mousse, bois, clous, vis, etc.) représentent une source de danger potentielle: il ne faut jamais les laisser à la portée des enfants ni des animaux!

Vérifiez que le bouchon foré qui doit remplacer le bouchon (1 FIG. 6) utilisé pour le transport est bien présent, et conformez-vous au paragraphe 7.0. – MISE EN SERVICE.

7.0. MESSA IN SERVIZIO



Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle seguenti indicazioni non sarà addebitabile al costruttore e causa la decadenza della garanzia.

Controllare lo stato di integrità e la mancanza di eventuali anomalie dell'apparecchio. **In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi al servizio assistenza tecnica del rivenditore autorizzato.**
Solo nel caso in cui non se ne riscontrino si può procedere con la messa in servizio della macchina seguendo le seguenti istruzioni.

1) Porre l'apparecchio in posizione verticale.
2) Rimuovere il tappo senza foro (1 TAV. 6). Si consiglia di conservare il tappo senza foro di sfiato per eventuali, futuri, trasporti.
3) Avvitare a fondo il tappo forato in dotazione al posto del tappo senza foro.

7.0. MISE EN SERVICE



La non application des indications suivantes causera la déchéance des conditions de garantie et la déchéance des responsabilités du constructeur pour tous dommages provoqués par l'utilisation de l'équipement.

Contrôlez l'état de l'appareil et toute anomalie éventuelle. **En cas de doute, n'utilisez pas l'appareil et adressez-vous à l'assistance technique d'un revendeur agréé.**

Uniquement en l'absence de doute, on peut procéder à la mise en service de la machine en se conformant point par point aux instructions.

1) Mettre l'appareil en position verticale.
2) Retirer le bouchon non foré (1 FIG. 6). Nous conseillons de le conserver pour d'éventuels transports à venir.
3) Visser à fond le bouchon foré à la place du bouchon non foré.

8.0. FUNZIONAMENTO

8.0. FONCTIONNEMENT

8.1. - Salita:

Azionare il pedale (2 TAV. 6) con movimenti alternati.
Durante l'alzata l'arresto dell'azione di pompaggio blocca nella posizione raggiunta lo stelo e la valvola di ritegno ne stabilizza la posizione stessa.

8.2. - Discesa:

Agire sul dispositivo di discesa (3 TAV. 6) ruotandolo in senso antiorario.
Il comando di discesa è del tipo ad azione mantenuta, "uomo presente", il rilascio del dispositivo di discesa provoca l'arresto dello stelo nella posizione raggiunta.

La velocità del movimento di discesa è automaticamente regolata, indipendentemente dal carico, in modo da essere contenuta nei limiti prescritti dalla normativa vigente.



CAUTELA

Evitare di continuare ad agire sul pedale di funzionamento ad alzata completata

8.1. - Élevation:

Pompez sur la pédale (2 FIG. 6).
Durant la montée, l'arrêt de l'actionnement de pompage bloque la tige dans la position atteinte, et la valve de retenue en stabilise la position même.

8.2. - Descente:

Tournez le dispositif de descente (3 FIG. 6) dans le sens contraire des aiguilles d'une montre.
La commande de descente est du type actionnement constant "homme mort" : lâchez le dispositif de descente et la tige stoppe à la hauteur atteinte.

La vitesse du mouvement de descente est automatiquement réglée, indépendamment de la charge, de façon à être comprise dans les limites prescrites par les normes en vigueurs.

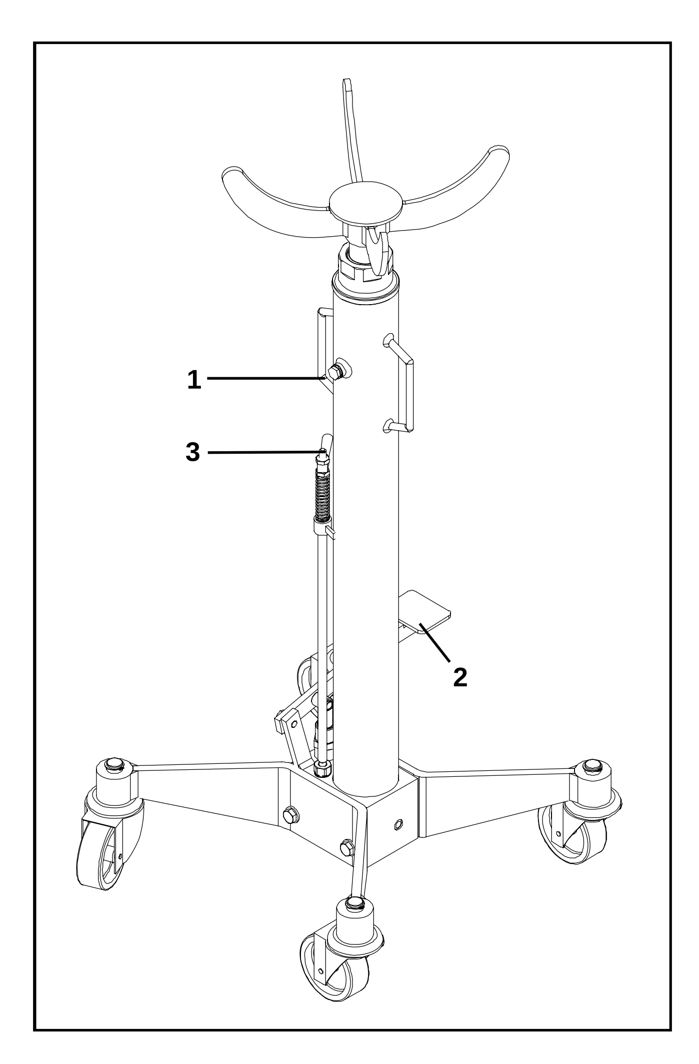


CAUTION

Lorsque la tige a atteint la hauteur maximale, évitez de continuer à pomper sur la pédale.

TAV. 6

FIG. 6





9.0. MANUTENZIONE ORDINARIA

La manutenzione ordinaria comprende tutte le operazioni di pulizia, lubrificazione, ingrassaggio e regolazione che devono essere effettuate periodicamente, ad intervalli prestabiliti, per garantire il corretto funzionamento della macchina e la perfetta efficienza dei dispositivi di sicurezza installati sull'apparecchio.
Le operazioni non indicate di seguito devono essere considerate di tipo straordinario e devono essere effettuate esclusivamente dal costruttore.

L'utilizzatore deve garantire di effettuare, o far effettuare, la manutenzione ordinaria dell'apparecchio, rispettandone le modalità ed i tempi di intervento indicati di seguito.
Si richiama inoltre la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio, verifica annuale (vedi Rapporto di verifica periodica).



Le operazioni di manutenzione di seguito descritte devono essere effettuate da personale tecnico specializzato nei settori specifici della meccanica e dell'oleodinamica.
I tempi sotto indicati sono condizionati da vari fattori come le condizioni dell'ambiente (presenza di polvere), uso intenso, frequenti sbalzi della temperatura, ecc.

In queste condizioni i tempi sotto indicati devono essere adeguatamente ridotti.
Le operazioni di pulizia e manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza: a tale scopo prima di iniziare qualsiasi operazione sull'apparecchio verificare che l'impianto oleodinamico non sia in pressione e che nessun carico sia posizionato sul cestello.

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle istruzioni sotto riportate.

- **Ogni giorno**
  Mantenere costantemente pulita l'apparecchiatura e tutti i suoi componenti.
  Pulire e verificare l'efficienza del dispositivo di discesa.

  Prima di utilizzare l'apparecchiatura verificare lo stato generale della stessa controllando l'assenza di perdite di olio idraulico.
  Verificare l'efficienza delle ruote di movimentazione.

- **Ogni mese**
  Pulire e lubrificare i perni delle ruote.

9.0. ENTRETIEN ORDINAIRE

L'entretien ordinaire comprend toutes les opérations de nettoyage, lubrification, graissage, et réglage qui doivent être effectuées périodiquement, à des intervalles prédéterminés, pour garantir que la machine fonctionne correctement et que les dispositifs de sécurité installés sur l'appareil sont parfaitement efficaces.
Les opérations qui ne sont pas indiquées ci-dessous doivent être considérées comme des opérations de type extraordinaire, et elles doivent être effectuées exclusivement par le constructeur.
L'utilisateur doit assurer ou faire exécuter l'entretien ordinaire de l'appareil conformément aux modalités et échéances indiquées ci-dessous.
Attention : le contrôle périodique à faire sur votre équipeent est crucial. Il s'agit d'un contrôle annuel (cf Rapport de contrôle périodique).



Les opérations d'entretien décrites ci-dessous doivent être effectuées par des techniciens spécialisés dans les secteurs spécifiques de la mécanique, et de l'oléodynamique.
Les indications de temps données ci-dessous sont conditionnées par différents facteurs, comme les conditions du milieu (présence de poussière), l'utilisation intense, les sautes de température fréquentes, etc.
Dans ces conditions les indications de temps données doivent être réduites de façon adéquate.
Le nettoyage et l'entretien doivent se dérouler en toute sécurité : pour ce faire, vérifiez avant de commencer que le circuit oléo-dynamique de l'appareil n'est pas sous pression et qu'aucune charge n'est en place sur le berceau.

Pour garantir l'efficacité de la machine et son fonctionnement correct, il est indispensable de respecter les instructions reportées ci-après.

- **Tous les jours**
  Garder toujours bien propres la machine et tous ses composants.
  Nettoyer e contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente.
  Avant d'utiliser l'équipement, vérifier son état général en s'assurant qu'il n'y ait pas fuites d'huile hydraulique.

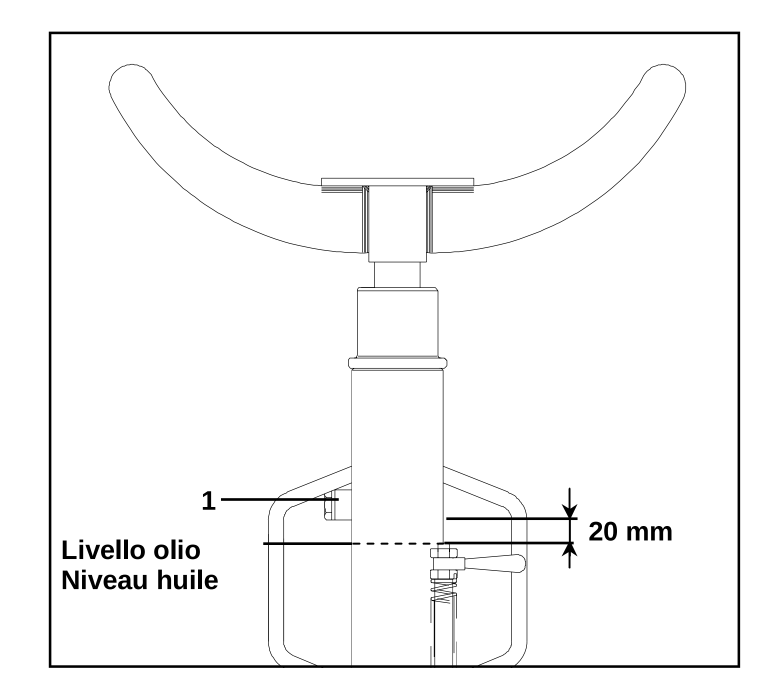
  Contrôle état des roulettes.

- **Tous les mois**
  Nettoyé et graissés les axes des roues.

- **Ogni anno (Rabbocco olio)**
  Nel caso in cui lo stelo ed il dispositivo di sostegno (cestello) non raggiungano l'altezza dichiarata occorre procedere con un rabbocco di olio, a tale scopo utilizzare esclusivamente olio idraulico "AGIP ACER 22" o equivalenti e procedere come segue:
  - abbassare completamente lo stelo fino alla posizione di riposo,
  - svitare il tappo con foro posto sulla camera del serbatoio (1 TAV. 7),
  - immettere olio pulito sino a ristabilire il livello corretto (TAV. 7),
  - avvitare il tappo precedentemente rimosso sulla camera del serbatoio.

- **Une fois par an (Niveau d'huile)**
  Si la tige et le dispositif de soutien (berceau) n'arrive pas à hauteur déclarée, il faut faire le niveau d'huile. Utilisez exclusivement l'huile hydraulique "AGIP ACER 22" ou équivalents et procédez comme suit :
  - rentrez complètement la tige,
  - dévissez le bouchon foré qui se trouve sur le sas du réservoir (1 FIG. 7),
  - versez de l'huile neuve jusqu'au niveau correct (FIG. 7),
  - revissez le bouchon sur le sas du réservoir.

TAV. 7 **FIG. 7**



- **Ogni 5 anni**
  Effettuare il cambio dell'olio nel serbatoio della pompa oleodinamica, utilizzare esclusivamente olio idraulico "AGIP ACER 22" o equivalenti.
  Quantità di olio necessaria: 1,5 lt
  Dopo aver predisposto un recipiente per la raccolta dell'olio usato:
  - abbassare completamente lo stelo fino alla posizione di riposo,
  - svitare il tappo con foro posto sulla camera del serbatoio (1 TAV. 7),
  - aspirare l'olio dal tappo di carico (1 TAV. 7) utilizzando una idonea pompa di aspirazione,
  - immettere olio pulito sino al raggiungimento del livello corretto (TAV. 7),
  - avvitare il tappo precedentemente rimosso sulla camera del serbatoio.

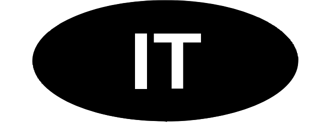
  L'olio usato una volta rimosso deve essere riposto negli appositi punti di raccolta e smaltito secondo la normativa vigente nel paese di utilizzo: non disperderlo nell'ambiente!

- **Tous les 5 ans**
  Changez l'huile du réservoir de la pompe oléodynamique. Utilisez exclusivement l'huile hydraulique "AGIP ACER 22" ou équivalents.
  Quantité d'huile nécessaire : 1,5 lt
  Placez un bac de récolte pour l'huile usagée:
  - rentrez complètement la tige,
  - dévissez le bouchon foré qui se trouve sur le sas du réservoir (1 FIG. 7),
  - aspirez l'huile par le bouchon de remplissage (1 FIG. 7) au moyen d'une pompe d'aspiration adéquate,
  - versez l'huile neuve jusqu'au niveau correct (FIG. 7),
  - revissez le bouchon sur le sas du réservoir.

  Quand on a enlevé l'huile il faut la déposer dans les points de collecte prévus à cet effet, et l'éliminer suivant la norme en vigueur dans le pays où on l'emploie: ne pas la jeter dans la nature!



10.0.
TABELLA RICERCA GUASTI





Gli interventi devono essere effettuati da personale tecnico specializzato nei settori specifici di meccanica e oleodinamica.

Tabella 2

Inconveniente	Possibile causa	Rimedio
Con l'azione di pompaggio lo stelo sale ma scende subito alla posizione precedente.	Valvola di ritegno sporca o danneggiata.	Smontare la valvola, pulirla accuratamente con aria compressa maneggiandola con estrema cura: RIF. 11 - 13 - 14 - 56 - 58 - 59.
Lo stelo sale di poco ad ogni pompata.	Trafilamento nelle guarnizioni del pompante.	Togliere il corpo del pompante contenente le guarnizioni e sostituirle: RIF. 40 - 41 - 42 - 49.
	Mancanza di olio nel serbatoio.	Aggiungere olio nel serbatoio attraverso il tappo come indicato nel capitolo manutenzione ordinaria.
Lo stelo non rimane in posizione.	Trafilamento nelle guarnizioni del cilindro.	Togliere il cilindro e sostituire la guarnizione: RIF. 47.
	Dispositivo di discesa sporco o danneggiato.	Svitare il dispositivo di discesa, pulirlo con cura e controllarne l'efficienza, sostituirlo se danneggiato: RIF. 11 - 29 - 30 - 31.
Velocità eccessiva durante la discesa.	Carico eccessivo.	Verificare che il peso del carico non sia superiore a quanto consentito.
	Valvola di controllo velocità di discesa starata o danneggiata.	Smontare la valvola, pulirla accuratamente con aria compressa maneggiandola con estrema cura: RIF. 7.

La valvola di max. pressione viene sigillata dalla ditta costruttrice; per eventuali disfunzioni imputabili ad essa, inviare l'apparecchio al centro di manutenzione del rivenditore autorizzato dell'OMCN S.p.A.

Se anche dopo aver messo in atto i possibili rimedi sopra indicati non si ottengono risultati apprezzabili, interpellare il servizio di assistenza tecnica della OMCN S.p.A., evitare interventi non mirati.

In caso di acquisto di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali. La lista dei ricambi è allegata al presente libretto istruzioni.

Per le operazioni di manutenzione utilizzare esclusivamente ricambi originali OMCN; il costruttore declina qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di accessori non originali.
L'uso di ricambi non originali comporta l'automatica perdita della garanzia.





10.0. TABLEAU POUR LA RECHERCHE DES PANNES



Les interventions doivent être effectuées par des techniciens spécialisés dans les secteurs spécifiques de mécanique et oleo-dynamique.

Tableau 2

Inconvénient	Cause possible	Remède
Avec l'action de la pompe la tige monte mais descend tout de suite à la position de départ.	La valve de retenue est sale ou avariée.	Démonter la valve, la nettoyer avec de l'air comprimé, manier avec soin. RIF. 11 - 13 - 14 - 56 - 58 - 59.
La tige monte seulement un peu à chaque pompage.	Tréfilage des garnitures de la pompe.	Enlever le corps de l'élément pompant contenant les garnitures et les substituer. RIF. 40 - 41 - 42 - 49.
	Manque d'huile dans le réservoir.	Ajouter l'huile dans le réservoir à travers le bouchon comme indiqué dans le chapitre dédié à l'entretien ordinaire.
La tige ne reste pas en position.	Tréfilage des garnitures du cylindre.	Démonter le cylindre et remplacer la garniture. RIF. 47.
	Dispositif de descente sale ou abîmé.	Dévisser le dispositif de descente, nettoyez-le soigneusement et contrôlez son bon état de marche. Le remplacer si abîmé: RIF. 11 - 29 - 30 - 31.
Vitesse excessive pendant la descente.	Charge excessive.	Assurez-vous que le poids porté n'excède pas le poids autorisé.
	La soupape de contrôle de la vitesse de descente a perdu le tarage ou est endommagée.	Démonter la soupape, la nettoyer soigneusement à l'air comprimé. A manipuler délicatement : RIF. 7.

La valve de pression max. est sigillée par la société de construction; pour d'éventuelles défaillances imputables à celle-ci, envoyer le SIF au centre d'entretien du revendeur autorisé.

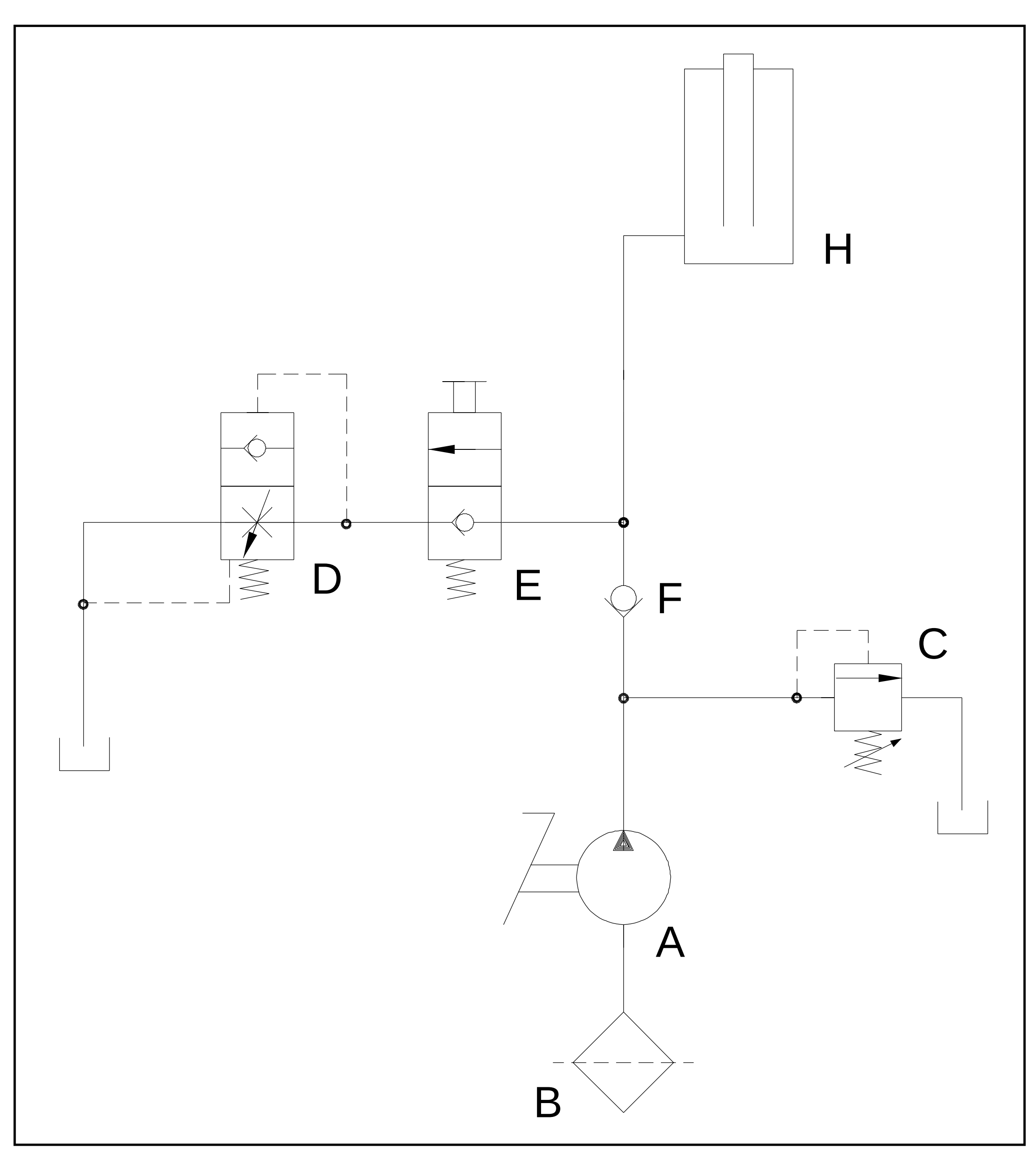
Si, même après avoir exécuté les interventions possibles indiquées ci-dessus, on n'obtient pas de résultats appréciables, éviter des interventions au hasard et appeler OMCN S.p.A.
En cas d'achat de pièces de rechange, demander exclusivement les pièces de rechange originales.
La liste des pièces de rechange est jointe à ce manuel d'instructions.

Pour les opérations d'entretien, **il faut utiliser** exclusivement des pièces de rechange d'origine OMCN; le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages causés par l'utilisation d'accessoires non d'origine.
L'utilisation de pièces de rechange non d'origine entraîne la perte automatique de la garantie.



TAV. 8

FIG. 8



RIF.	DENOMINAZIONE
A	Pompa manuale
B	Filtro olio
C	Valvola di max. pressione
D	Valvola di controllo velocità di discesa
E	Dispositivo di discesa
F	Valvola di ritegno
H	Cilindro

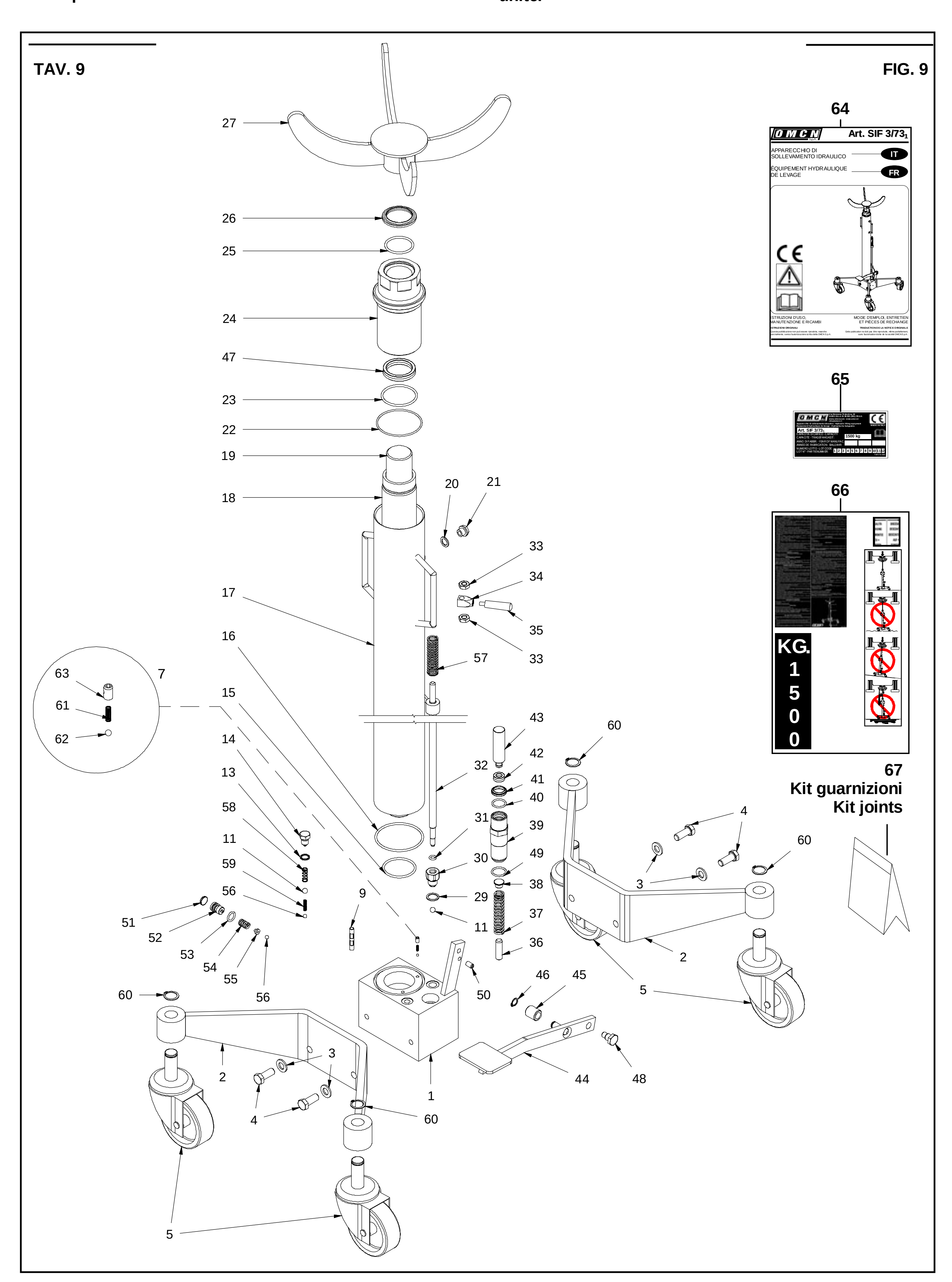
RIF.	DENOMINATION
A	Pompe manuelle
B	Filtre de l'huile
C	Valve de pression max.
D	Valve de contrôle vitesse de descente
E	Dispositif de descente
F	Valve de retenue
H	Cylindre

12.0.
TAVOLA RICAMBI

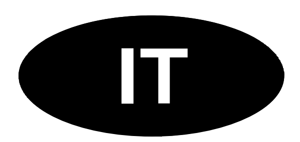
Quando viene ordinato un ricambio tramite apposito codice, questo deve sempre essere considerato come unico pezzo.

12.0.
TABLEAU PIÈCES DE RECHANGE ENSEMBLE

Attention, à la commande d'une pièce via son code de référence, celle-ci sera toujours considérée comme une unité.



12.1.
Lista ricambi



RIF.	DESCRIZIONE	CODICE RICAMBIO
1	Corpo pompa	OMCAAAA001101
2	Base	OMCAAAA001102
3	Rondella	OMCAABQ000098
4	Vite	OMCAABQ000113
5	Ruota	OMCAABY000064
7	Valvola	OMCAAAA001091
9	Filtro olio	OMCAAAA001071
11	Sfera	OMCAADA000351
13	Rondella	OMCAADA001247
14	Tappo	OMCAAAA001072
15	O-ring	OMCAAPS70615
16	O-ring	OMCAADA001416
17	Serbatoio	OMCAAAA001103
18	Cilindro	OMCAAAA001104
19	Pistone	OMCAAAA001105
20	Rondella fibra di carta	OMCAADA001398
21	Tappo serbatoio	OMCAAAA001065
22	O-ring	OMCAADA001294
23	O-ring	OMCAADA001417
24	Tappo guida pistone	OMCAAAA001106
25	O-ring	OMCAAPS70607
26	Raschiatore	OMCAADA001418
27	Cestello	OMCAAAA001107
29	Rondella	OMCAABQ000628
30	Dado volantino	OMCAAAA000402
31	O-ring	OMCAAAD000172
32	Asta richiamo pistone	OMCAAAA001077
33	Dado	OMCAABQ000151
34	Dado quadro per volantino	OMCAAAA000856
35	Impugnatura	OMCAAAA000876
36	Perno limitatore corsa	OMCAAAA001089
37	Molla	OMCAABT000166
38	Guida molla pistoncino pompante	OMCAAAA001079
39	Cilindrino pistoncino pompante	OMCAAAA001080
40	O-ring	OMCAADA001343
41	Raschiatore	OMCAADA001344
42	Guarnizione	OMCAADA001410
43	Pistoncino pompante	OMCAAAA001081
44	Pedale pompa	OMCAAAA001082
45	Rullo premi pistoncino	OMCAAAA001083
46	Seeger	OMCAABQ000159
47	Guarnizione	OMCAADA001419
48	Perno fissaggio pedale	OMCAAAA001084
49	O-ring	OMCAADA001329
50	Grano	OMCAADA001412
51	Tappo	OMCAAAA001085
52	Cursore	OMCAAAA001086
53	O-ring	OMCAADA001257
54	Molla	OMCAABT000189
55	Spingimolla	OMCAAAA001087
56	Sfera	OMCAADA000719
57	Molla	OMCAABT000190
58	Molla	OMCAABT000191
59	Molla	OMCAABT000192
60	Seeger	OMCAABQ000347
61	Molla	OMCAABT000186
62	Sfera	OMCAADA001248
63	Grano forato	OMCAAAA001063
64	Libretto uso e manutenzione	LSIF3731IFRS002
65	Targhetta identificativa	TSIF3731S001
66	Set completo adesivi	ASIF3731S001
67	Kit completo guarnizioni	OMCAARCSIF3067

12.1.
Liste des pièces de rechange ensemble



RIF.	DENOMINATION	CODE ORDRE
1	Corps de la pompe	**OMCAAAA001101**
2	Base	**OMCAAAA001102**
3	Rondelle	**OMCAABQ000098**
4	Vis	**OMCAABQ000113**
5	Roue	**OMCAABY000064**
7	Valve	**OMCAAAA001091**
9	Filtre	**OMCAAAA001071**
11	Bille	**OMCAADA000351**
13	Rondelle	**OMCAADA001247**
14	Bouchon	**OMCAAAA001072**
15	O-ring	**OMCAAPS70615**
16	O-ring	**OMCAADA001416**
17	Réservoir	**OMCAAAA001103**
18	Cylindre	**OMCAAAA001104**
19	Piston	**OMCAAAA001105**
20	Rondelle fibre de papier	**OMCAADA001398**
21	Bouchon à huile	**OMCAAAA001065**
22	O-ring	**OMCAADA001294**
23	O-ring	**OMCAADA001417**
24	Bouchon guide piston	**OMCAAAA001106**
25	O-ring	**OMCAAPS70607**
26	Racloir	**OMCAADA001418**
27	Panier	**OMCAAAA001107**
29	Rondelle	**OMCAABQ000628**
30	Écrou pour volant à main	**OMCAAAA000402**
31	O-ring	**OMCAAAD000172**
32	Tige retour piston	**OMCAAAA001077**
33	Écrou	**OMCAABQ000151**
34	Ecrou carré pour poignée	**OMCAAAA000856**
35	Poignée	**OMCAAAA000876**
36	Axe de butée	**OMCAAAA001089**
37	Ressort	**OMCAABT000166**
38	Guide ressort petit piston pompant	**OMCAAAA001079**
39	Cylindre petit piston pompant	**OMCAAAA001080**
40	O-ring	**OMCAADA001343**
41	Racloir	**OMCAADA001344**
42	Garniture	**OMCAADA001410**
43	Petit piston pompant	**OMCAAAA001081**
44	Pédale	**OMCAAAA001082**
45	Rouleau presse piston	**OMCAAAA001083**
46	Seeger	**OMCAABQ000159**
47	Garniture	**OMCAADA001419**
48	Axe de fixation pédale	**OMCAAAA001084**
49	O-ring	**OMCAADA001329**
50	Vis sans tête	**OMCAADA001412**
51	Bouchon	**OMCAAAA001085**
52	Curseur	**OMCAAAA001086**
53	O-ring	**OMCAADA001257**
54	Ressort	**OMCAABT000189**
55	Presse-ressort	**OMCAAAA001087**
56	Bille	**OMCAADA000719**
57	Ressort	**OMCAABT000190**
58	Ressort	**OMCAABT000191**
59	Ressort	**OMCAABT000192**
60	Seeger	**OMCAABQ000347**
61	Ressort	**OMCAABT000186**
62	Bille	**OMCAADA001248**
63	Vis sans tête foré	**OMCAAAA001063**
64	Manuel d’instructions	**LSIF3731IFRS002**
65	Plaquette	**TSIF3731S001**
66	Série complète d’adhésifs	**ASIF3731S001**
67	Kit complète joints	**OMCAARCSIF3067**



13.0. PROVE DI COLLAUDO

L'apparecchio in oggetto è stato montato e messo in funzione dal fabbricante nella propria sede; sono stati anche collaudati i componenti sotto elencati riguardanti le sicurezze e le parti in movimento.

1) Controllo funzionale cilindro e parti in generale.
2) Controllo dell'assenza di trafilamenti o perdite d'olio.
3) Controllo funzionale dispositivo di discesa e valvola di controllo velocità di discesa.
4) Controllo e taratura valvola di max. pressione.
5) Controllo corretto funzionamento ruote di movimentazione.
6) Controllo corretto funzionamento dispositivi d'azionamento.

L'apparecchio è stato inoltre sottoposto a prove di sovraccarico.

13.0. TESTS D'ESSAI

L'équipement en objet a été monté et mis en fonction par le fabricant au propre siège; les composants mentionnés ci-dessous ont été aussi testés en matière de sécurité et de parties en mouvement.

1) Contrôle fonctionnement tige et pièces.
2) Contrôle écoulements ou pertes d'huile.
3) Contrôle dispositif de descente et soupape de contrôle vitesse de descente.
4) Contrôle et tarage soupape de pression maximale.
5) Contrôle état des roulettes.
6) Contrôle dispositif de commandes.

L'appareil a aussi été soumis à des tests de surcharge.

14.0. ACCANTONAMENTO E RIMESSA IN FUNZIONE

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione e provvedere alla protezione di quelle parti che si potrebbero danneggiare in seguito al deposito di polvere.
Per la rimessa in funzione dell'apparecchio dopo un lungo periodo di inattività è obbligatorio provvedere ad una completa pulizia, lubrificando correttamente nei punti previsti le parti indicate nel capitolo manutenzione.
Effettuare una verifica generale dello stato di efficienza dell'apparecchio.

14.0. STOCKAGE ET REMISE EN FONCTION

En cas de stockage pour de longues périodes, il est nécessaire de débrancher les sources d'alimentation, et de protéger les parties qui pourraient s'abîmer à cause du dépôt de la poussière.
Pour remettre la machine en fonction après une longue période d'inactivité, il est obligatoire de pourvoir à un nettoyage complet, en lubrifiant correctement, aux points qui sont prévus, les parties indiquées au chapitre entretien.
Vérifiez le bon état général de l'appareil.

15.0. ROTTAMAZIONE

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio o allorché si decida di non utilizzarlo più, si raccomanda di renderlo inoperante asportando il grasso ed i lubrificanti dalle parti interessate, ed eliminare i depositi anche nei punti nascosti.
Le parti dell'apparecchio devono essere trattate come rifiuti speciali, devono quindi essere scomposte in parti omogenee, e tali parti smaltite secondo le leggi vigenti.

15.0. MISE AU REBUT

À la fin du cycle de vie de la machine ou quand on décide de ne plus l'utiliser, il est conseillé de la rendre inopérante en enlevant la graisse et les lubrifiants des parties intéressées, et d'éliminer les dépôts même dans les points cachés.
Les parties de la machine doivent être traitées comme des déchets spéciaux. Il faut donc les séparer en plusieurs parties homogènes, et éliminer les parties obtenues en respectant les lois en vigueur.

16.0. ACCESSORIA RICHIESTA

La OMCN S.p.A. fornisce a richiesta una serie di accessori adattabili ai modelli di macchina del presente libretto.

I tipi di accessori utilizzabili per ogni modello di macchina sono riportati sul catalogo commerciale OMCN S.p.A.

Le specifiche istruzioni per l'uso in sicurezza dell'accessorio vengono fornite unitamente all'accessorio medesimo e non sono quindi riportate per motivi di brevità nel presente libretto.

16.0. ACCESSOIRES SUR DEMANDE

OMCN S.p.A. fournit sur demande une série d'accessoires adaptables aux modèles de la machine de ce manuel.

Les types d'accessoires utilisables pour chaque modèle de la machine sont indiqués sur le catalogue commercial OMCN S.p.A.
Les instructions spécifiques pour utiliser l'accessoire en toute sécurité sont fournies avec cet accessoire et par conséquent elles ne sont pas indiquées dans ce manuel, pour des raisons de brièveté.

17.0. COME ORDINARE UN PEZZO DI RICAMBIO

Per ordinare un pezzo di ricambio occorre fornire al rivenditore autorizzato i seguenti dati:
- modello dell'apparecchio,
- codice del libretto di istruzioni riportato al centro di ogni pagina,
- codice relativo al ricambio desiderato e numero della tavola nel quale è raffigurato.

17.0. COMMENT COMMANDER UNE PIÈCE DE RECHANGE

Pour commander une pièce de rechange il est nécessaire de fournir à votre revendeur agréé les données suivantes:
- modèle de l'équipement,
- le code du manuel d'instructions qui est indiqué au centre de chaque page,
- code relatif à la pièce de rechange désirée, et numéro du tableau où elle est représentée.



18.0. REGISTRO DI CONTROLLO

18.0. REGISTRE DE CONTROLE

18.1. Istruzioni per la compilazione

Le istruzioni contenute nel presente Registro sono fornite in ottemperanza alle disposizioni di legge note alla data dell'immissione sul mercato (o commercializzazione) dell'apparecchio.
Dopo la messa in servizio della macchina possono entrare in vigore nuove disposizioni normative in materia di sicurezza. Esse potrebbero modificare gli obblighi dell'utilizzatore che dovrà comunque, indipendentemente dal contenuto del presente Registro, attenersi anche a tali nuove disposizioni.
Il presente Registro è predisposto per registrare, secondo gli schemi qui contenuti, i seguenti eventi che riguardano la vita dell'apparecchio:

- Dati identificativi della macchina.
- La consegna dell'apparecchio al primo proprietario.
- I trasferimenti di proprietà.
- Registrazione interventi di manutenzione.
- Le operazioni di verifica periodica e la relativa registrazione.
- La sostituzione di parti dell'apparecchio.

18.1. Compilation du formulaire

Les instructions reportées dans ce registre sont fournies conformément aux dispositions légales connues à la date de mise sur le marché (ou commercialisation) de la machine.
De nouvelles normes de sécurité pourraient entrer en vigueur après la mise en service de la machine.
L'utilisateur serait alors tenu de se conformer aux nouvelles dispositions, indépendamment du contenu de ce registre.

Ce registre est fait pour inscrire, en suivant le modèle ci-dessous, les événements marquants de la vie de la machine, à savoir :

- Signalement de la machine.
- Livraison de la machine à son premier propriétaire.
- Transferts de propriété.
- Registre des opérations d'entretien ordinaire.
- Contrôles périodiques et leurs compte-rendu.
- Remplacement pièces.

18.2. Istruzioni per la conservazione del presente registro

Il presente Registro di Controllo è parte integrante dell'apparecchio, deve essere custodito e accompagnare la macchina per tutta la sua vita fino allo smantellamento finale. Si consiglia di fotocopiare periodicamente il contenuto del presente Registro onde mantenere la registrazione delle ispezioni, degli interventi e l'eventuale casistica dei guasti.

18.2. Conservation du présent registre

Le présent Registre de Contrôle est partie intégrante de la machine, il doit être conservé et suivre la machine tout le long de sa vie jusqu'à sa mise au rebut. Nous recommandons d'effectuer régulièrement une photocopie de son contenu de manière à conserver la chronologie des inspections, des interventions, et le cas échéant, les statistiques relatives aux pannes.

18.3. Riferimenti normativi

Il presente Registro di Controllo è rilasciato dalla OMCN S.p.A., costruttore del presente apparecchio ai sensi del punto 4.4.2., lettera b), allegato I della direttiva 2006/42/CE.

18.3. Normes de référence

Le présent Registre de Contrôle est délivré par OMCN S.p.A, constructeur de la machine conformément au paragraphe 4.4.2., lettre b), annexe I de la directive 2006/42/CE.

18.4.
Dati identificativi dell'apparecchio

Compilare manualmente la targhetta di Identificazione sotto riportata inserendo:

a) anno di fabbricazione,
b) Numero di lotto.

I dati originali sono riportati sulla targhetta di identificazione applicata all'apparecchio:

18.4.
Identification de l'appareil

Inscrire à la main sur la plaque d'immatriculation :

a) Année de fabrication,
b) Numéro de lot.

Les données relatives à l'origine de la machine sont reportées sur la plaque d'immatriculation fixée sur celle-ci:

TAV. 10 **FIG. 10**

OMCN S.p.A.
Via Divisione Tridentina, 23
24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA
www.omcn.com - www.omcn.it
info@omcn.it
Apparecchio di sollevamento idraulico - Hydraulic lifting equipment
Équipement hydraulique de levage - Hydraulische hubgeräte
MADE IN ITALY
Art. SIF 3/73$_1$
CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY
CAPACITE - TRAGEFAHIGKEIT: 1500 kg
ANNO DI FABBR. - YEAR OF MANUFAC.
ANNEE DE FABRICATION - BAUJAHR: (a)
NUMERO LOTTO - LOT CODE
LOT N° - PARTIENUMMER: 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 (b)
TSIF3731S001

18.5.
Dati relativi al primo proprietario

L'apparecchio è stato venduto alla

Ditta/Società: ____________________________________

con sede legale a: ________________________________,

via: ____

Secondo le condizioni stabilite nel contratto (o conferma d'ordine), con le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali specificate nel Libretto Istruzioni d'uso fornito con l'apparecchio.

18.5.
Premier propriétaire

La machine a été vendue à

Entreprise/ Société : _______________________________

Siège légal sis : ___________________________________

rue: ____

Conformément aux conditions figurant au contrat (ou accusée de réception de la commande), selon les caractéristiques techniques, opérationnelles et dimensions spécifiées dans la Notice Explicative fournie avec la machine.

18.6.
Registrazione trasferimenti di proprietà

<u>La proprietà dell'apparecchio è stata trasferita alla</u>

Ditta/Società: ____________________________________

con sede legale a: ________________________________,

via: ______________________, in data: _____________

Si attesta che alla data del trasferimento di proprietà le caratteristiche tecniche, funzionali e dimensionali dell'apparecchio sono conformi a quelle previste in origine così come indicato nel Libretto Istruzioni d'uso e che le eventuali variazioni intervenute sono state trascritte nel presente Registro.

Il venditore	L'acquirente
______________________	______________________
(legale rapp.)	*(legale rapp. te)*

18.6.
Transferts de propriété

<u>Passage de propriété de la machine à</u>

Entreprise / Société : ______________________________

Siège légale sis: ___________________________________

rue: ______________________, le: _________________

Attestons qu'à la date du passage de propriété, les caractéristiques techniques, opérationnelles et les dimensions de l'appareil résultent conformes à celles prévues à l'origine comme décrit dans la Notice explicative, et que le cas échéant, les variations intervenues entre-temps ont été dument inscrites sur le présent Registre.

Le vendeur	L'acheteur
______________________	______________________
(Représentant légal)	*(Représentant légal)*

18.7.
Registrazione interventi di manutenzione ordinaria

18.7.
Registre des interventions entretien ordinaire

ESEGUITA IN DATA	FIRMA DEL TECNICO	DATA PROSSIMA VERIFICA	ANNOTAZIONI
EFFECTUE LE	SIGNATURE DU TECHNICIEN	DATE PROCHAIN CONTROLE	COMMENTAIRES

18.8. Verifica periodica e registrazione interventi





I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini del sicurezza della presente apparecchio, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati.
È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza il presente apparecchio.
Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza dell'apparecchio, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.

RAPPORTO DI VERIFICA PERIODICA

Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica dell'apparecchio. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.

AVVERTENZA

Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.

OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:	Data: Firma:
Controllo corretto funzionamento dispositivo di salita del cilindro								
Controllo corretto funzionamento dispositivo discesa del cilindro								
Controllo corretto funzionamento dispositivi di sicurezza								
Controllo corretto funzionamento valvola di massima pressione								
Controllo velocità di discesa del cilindro con carico nominale compresa entro i limiti stabili dalla normativa: MAX 150 mm/sec								
Controllo corretto stato fisico e funzionamento ruote di movimentazione								
CESTELLO: Controllo difetti riscontrabili visivamente, rotture, deformazioni e segni d'usura								
Controllo corretto livello olio all'interno della camera del cilindro								
Verifica dati targhetta CE con dichiarazione di conformità								
Verifica presenza e corretta collocazione targhette adesive								
DATA PROSSIMA VERIFICA								



AVVERTENZA

I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini del sicurezza della presente apparecchio, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati.
È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza il presente apparecchio.
Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza dell'apparecchio, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.

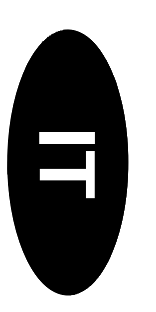
RAPPORTO DI VERIFICA PERIODICA

Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica dell'apparecchio. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.

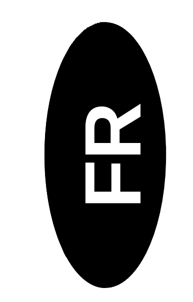
AVVERTENZA

Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sul Vostro apparecchio. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.

OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:	Data:	Firma:
Controllo corretto funzionamento dispositivo di salita del cilindro																
Controllo corretto funzionamento dispositivo discesa del cilindro																
Controllo corretto funzionamento dispositivi di sicurezza																
Controllo corretto funzionamento valvola di massima pressione																
Controllo velocità di discesa del cilindro con carico nominale compresa entro i limiti stabili dalla normativa: MAX 150 mm/sec																
Controllo corretto stato fisico e funzionamento ruote di movimentazione																
CESTELLO: Controllo difetti riscontrabili visivamente, rotture, deformazioni e segni d'usura																
Controllo corretto livello olio all'interno della camera del cilindro																
Verifica dati targhetta CE con dichiarazione di conformità																
Verifica presenza e corretta collocazione targhette adesive																
DATA PROSSIMA VERIFICA																



18.8. Contrôle périodique et registre des interventions





Les contrôles périodiques ont pour but de vérifier le bon état de fonctionnement et l'efficacité parfaite du présent équipement du point de vue de la sécurité ; ces contrôles doivent être effectués par du personnel qualifié de manière spécifique pour pouvoir exercer ces tâches, et ils doivent être enregistrés. Il est obligatoire d'effectuer tous les contrôles décrits ci-après au moins une fois par an (tous les 12 mois), sauf obligations en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en vigueur dans le Pays où le présent équipement est utilisé. En outre chaque fois qu'il se produit des événements exceptionnels pouvant avoir des conséquences sur la sécurité de l'équipement, comme par exemple des réparations, des accidents ou des périodes d'inactivité prolongées, il est obligatoire d'effectuer de toute façon un contrôle extraordinaire.

RAPPORT DES CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Le présent rapport a pour but de permettre l'annotation des opérations effectuées pendant le contrôle périodique de l'appareil. Ce rapport doit être écrit par le personnel autorisé qui effectue le contrôle.

AVERTISSEMENT

Nous attirons votre attention sur l'importance des contrôles à effectuer périodiquement sur votre appareil. Le contrôle périodique doit obligatoirement être effectué par le personnel spécialisé de OMCN S.p.A. ou par un personnel formé dans ce but par OMCN S.p.A.

OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de montée								
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente								
Contrôle du fonctionnement correct des dispositifs de sécurité								
Contrôle et tarage des soupapes de pression max								
Contrôle vitesse de descente de la tige avec charge déclarée dans les limites établies par les normes en vigueur : 150 mm/sec MAX								
Contrôle état et fonctionnement des roulettes								
BERCEAU: Contrôle défauts visibles, ruptures, déformations et signes d'usure								
Contrôle niveau d'huile dans la chambre du cylindre								
Contrôle correspondance données plaquette CE avec déclaration de conformité								
Contrôle de la position des plaquettes adhésives								
OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE								



AVERTISSEMENT

Les contrôles périodiques ont pour but de vérifier le bon état de fonctionnement et l'efficacité parfaite du présent équipement du point de vue de la sécurité ; ces contrôles doivent être effectués par du personnel qualifié de manière spécifique pour pouvoir exercer ces tâches, et ils doivent être enregistrés. Il est obligatoire d'effectuer tous les contrôles décrits ci-après au moins une fois par an (tous les 12 mois), sauf obligations en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en vigueur dans le Pays où le présent équipement est utilisé. En outre chaque fois qu'il se produit des événements exceptionnels pouvant avoir des conséquences sur la sécurité de l'équipement, comme par exemple des réparations, des accidents ou des périodes d'inactivité prolongées, il est obligatoire d'effectuer de toute façon un contrôle extraordinaire.

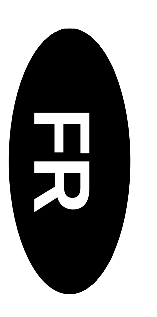
RAPPORT DES CONTRÔLES PÉRIODIQUES

Le présent rapport a pour but de permettre l'annotation des opérations effectuées pendant le contrôle périodique de l'appareil. Ce rapport doit être écrit par le personnel autorisé qui effectue le contrôle.

AVERTISSEMENT

Nous attirons votre attention sur l'importance des contrôles à effectuer périodiquement sur votre appareil. Le contrôle périodique doit obligatoirement être effectué par le personnel spécialisé de OMCN S.p.A. ou par un personnel formé dans ce but par OMCN S.p.A.

OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:	Data: Signature:
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de montée								
Contrôle fonctionnement correct du dispositif de descente								
Contrôle du fonctionnement correct des dispositifs de sécurité								
Contrôle et tarage des soupapes de pression max								
Contrôle vitesse de descente de la tige avec charge déclarée dans les limites établies par les normes en vigueur : 150 mm/sec MAX								
Contrôle état et fonctionnement des roulettes								
BERCEAU: Contrôle défauts visibles, ruptures, déformations et signes d'usure								
Contrôle niveau d'huile dans la chambre du cylindre								
Contrôle correspondance données plaquette CE avec déclaration de conformité								
Contrôle de la position des plaquettes adhésives								
OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE								





18.9. Registrazione della riparazione guasti e sostituzione parti

Descrizione: ___________________________________

Causa/e: ______________________________________

Sostituzione:___________________________________

Note: ____

Data: __________ **Firma tecnico:** __________________

La Ditta incaricata della sostituzione **L'Utilizzatore**

______________________ ________________________

(Il responsabile) *(Il rapp.te delegato)*

Descrizione: ___________________________________

Causa/e: ______________________________________

Sostituzione:___________________________________

Note: ____

Data: __________ **Firma tecnico:** __________________

La Ditta incaricata della sostituzione **L'Utilizzatore**

______________________ ________________________

(Il responsabile) *(Il rapp.te delegato)*

Descrizione: ___________________________________

Causa/e: ______________________________________

Sostituzione:___________________________________

Note: ____

Data: __________ **Firma tecnico:** __________________

La Ditta incaricata della sostituzione **L'Utilizzatore**

______________________ ________________________

(Il responsabile) *(Il rapp.te delegato)*

18.9. Chronologie dépannages et remplacements pièces

Description: ___________________________________

Causalité/s : __________________________________

Remplacement : ________________________________

Commentaires : _________________________________

Date: _______ **Signature technicien** : _______________

Entreprise chargée du remplacement **L'utilisateur**

______________________ ________________________

(Le responsable) *(Le repr. agréé)*

Description: ___________________________________

Causalité/s : __________________________________

Remplacement : ________________________________

Commentaires : _________________________________

Date: _______ **Signature technicien** : _______________

Entreprise chargée du remplacement **L'utilisateur**

______________________ ________________________

(Le responsable) *(Le repr. agréé)*

Description: ___________________________________

Causalité/s : __________________________________

Remplacement: ________________________________

Commentaires : _________________________________

Date: _______ **Signature technicien** : _______________

Entreprise chargée du remplacement **L'utilisateur**

______________________ ________________________

(Le responsable) *(Le repr. agréé)*



24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA
Via Divisione Tridentina, 23
Tel:035/423.44.11 r.a.
-Fax Italia 035/423.44.41 - 035/423.44.42
- Fax Export: +39/035/423.44.49

OMCN/INTERNET:

http:// www.omcn.it
http:// www.omcn.com

e-mail: info@omcn.it
e-mail: info@omcn.com

Timbro del rivenditore:
Cachet du revendeur:

